
TÜRKÇE
MASALLAR
اعداد وترجمة
هبة سمرة

مقدمة

تم الانتهاء من ترجمة كتاب Türkçe Masallar **ويعني بالعربية "أساطير تركية" وهذا الكتاب يحتوي على ١٠ حكايات خرافية تبحث في قواعد الزمن الماضي النقلي والكلام المنقول والأزمنة المركبة كالحكاية والرواية وبعض اللواحق المختلفة كلاحقة الطلب والأمر والفعل الاقتداري ولاحقة العطف والمفاعيل والمضاف والمضاف اليه..**

أتمنى أن ينال هذا الكتاب على اعجابكم وأن تجدوا معه الفائدة.

هبة سمرة

١٠ نوفمبر ٢٠١٨

ملاحظة: هذه المحادثات يمكنكم أن تشاهدوها على شكل مقاطع فيديوية على قناتنا على اليوتيوب من خلال هذا الرابط:

قناتنا على اليوتيوب
https://www.youtube.com/c/hibasamranyo

حسابنا على الانستغرام
https://www.instagram.com/turk_arabiya


hoş geldiniz

İçindekiler

محتويات الكتاب





Masal 1

AKILLI KÖYLÜ KIZI

Bir zamanlar fakir bir köylü varmış. Bu köylünün zengin bir komşusu varmış.

Fakir köylü, küçük tarlasını zengin köylünün hayvanlarından korumak istemiş.

Bu nedenle tarlasının etrafına çukur kazmış.

Fakat bir gün zengin köylünün ineği bu çukura düşmüş ve ayağını kırmış.

Bu sebeple zengin köylü, fakir köylüyü mahkemeye vermiş.

Hâkim bu iki köylüyü mahkemeye çağırmış ve onlara üç soru sormuş:

- Bu soruları ilk önce kim bilecek, o kişi davayı kazanacak, demiş. Soruları sormuş:

1. Dünyada en zengin kimdir?
2. Dünyada en hızlı kim koşar?
3. Dünyadaki en tatlı şey nedir?

فتاة القرية الذكية

باحدى الازمان كان هناك قروي فقير. هذا القروي كان لديه جار غنيًا.
القروي الفقير أراد حماية حقله الصغير من حيوانات القروي الغني.
لهذا السبب قام بحفر حفرة حول حقله.

ولكن ذات يوم بقرة القروي الغني سقطت في تلك الحفرة وانكسرت قدمها.
لهذا السبب القروي الغني قدّم القروي الفقير إلى المحكمة.
دعا القاضي هذان القرويان إلى المحكمة وسألهم ثلاثة أسئلة :

- قال، من سيعرف أولًا هذه الأسئلة، سيربح هذا الشخص الدعوة. سأل الأسئلة:

١ - من هو الأكثر ثراءً في العالم؟
٢ - من الأسرع ركضًا في العالم؟
٣ - ماهو ألذ شيئًا في العالم؟



Fakir köylü evine dönmüş ve düşünmüş. Köylünün genç bir kızı varmış.

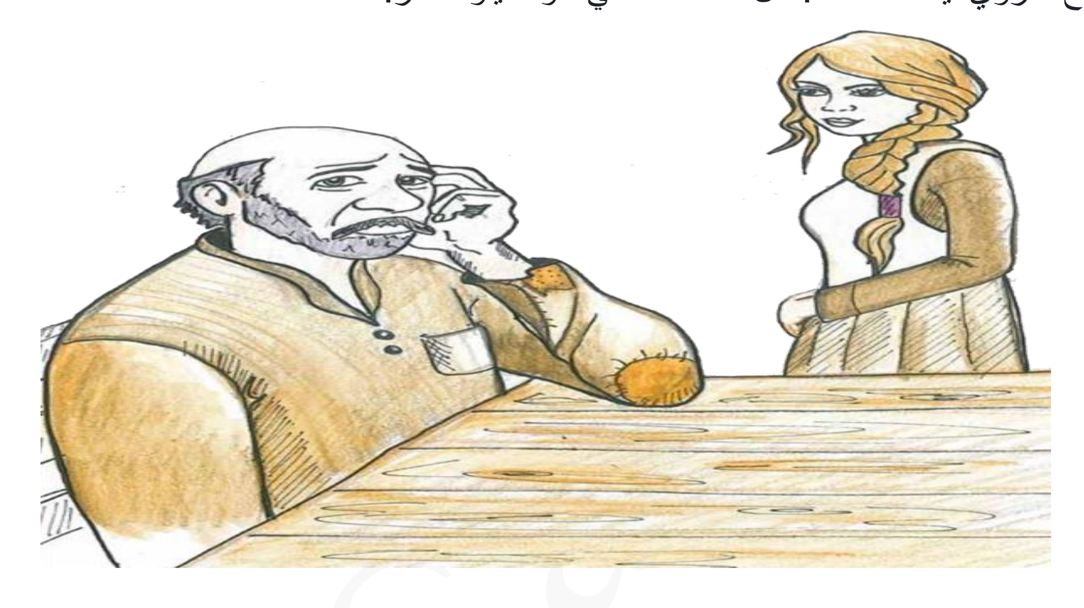
Kız, babasının dalgın haline bakmış.

Babasına “Babacığım niye böyle dalgınsın? Bir derdin mi var, bana söyle.” demiş.

Köylü de olayı anlatmış. Hâkimin sorularını kızına birer birer söylemiş.

القروي الفقير عاد إلى منزله وفكر. كان هناك ابنة القروي الشابة.

الفتاة نظرت إلى حالة تأمل أبيها .
قالت لأبيها "أبي العزيز لماذا تنظر متأملًا هكذا؟ هل هناك مشكلة، أخبرني"
شرح القروي أيضًا الحادثة. قال أسئلة القاضي سؤالًا يلو الآخر.



Kız, babasına “Sen merak etme baba.” demiş ve soruların cevabını babasına söylemiş.

Üç gün sonra her iki köylü de mahkemeye gelmiş.

Hâkim köylülere:

- Nasıl, soruları çözebildiniz mi, diye sormuş.

Zengin köylü:

- Dünyadaki en zengin insan sizsiniz, dünyada en hızlı atım koşar ve dünyadaki en tatlı şey çiftliğimdeki ballardır, diye cevap vermiş.

قالت الفتاة لأبيها "أنتَ لاتقلق يا أبي" وقالت لأبيها أجوبة الأسئلة.
بعد ثلاثة أيام جاء كلا القرويان إلى المحكمة.

القاضي لـ القرويان:

- سأل قائلًا ما الأخبار، هل استطعتم حل الأسئلة.
القروي الغني أجاب قائلًا - :أغنى انسان في العالم هو أنتم، الأسرع ركضًا في العالم هو خيلي وألذ شيء في العالم العسل في مزرعتي.

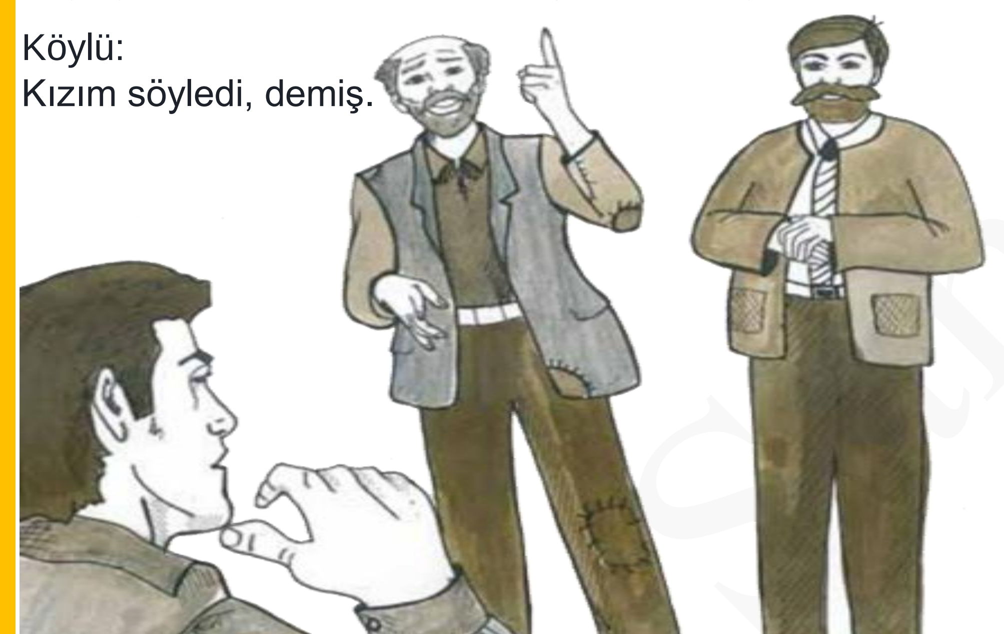
Fakir köylü ise:

- Dünyada en zengin tabiattır, en hızlı şey insanın fikridir ve en tatlı şey uykudur, demiş.

Hâkim fakir köylünün cevaplarını kabul etmiş ve mahkemeyi fakir köylü kazanmış.

Köylüye “Bu cevapları kimden öğrendin?” diye sormuş.

Köylü:
Kızım söyledi, demiş.



القروي الفقير:
قال :

- الأغنى في العالم هي الطبيعة، وأسرع شيء هو فكرة الانسان وألذ شيء هو النوم.
القاضي قبل بأجوبة القروي الفقير وربح القروي الفقير في المحكمة.

سأل قائلًا لـ القروي "ممّن تعلّمت هذه الأجوبة؟"
القروي:
قال ابنتي أخبرتني.

Hâkim:

- Kızın çok akıllı, o zaman buraya yarın ne at ile ne de yaya, ne yoldan, ne de yol kenarından gelsin...
Atını yaz ile kış arasında bağlasın ve beni ne odada ne de sokakta karşılasın, demiş.

Köylü evine gitmiş. Kızına hâkimin isteklerini söylemiş.

Kız, babasına:

- Sen hiç üzülme babacığım... Bunlar önemsiz şeyler, demiş.

Ertesi gün kız, bir keçiye binmiş.

القاضي :
- قال ابنتك ذكية للغاية، إذًا لتأتي هنا غدًا بالحصان وأيضًا مترجلةً وعلى الطريق وأيضًا من حول الطريق...
ولتربط حصانها بين الصيف والشتاء ولتلتقي بي في الغرفة ومنه أيضًا في الشارع.
عاد القروي إلى منزله. وقال رغبات القاضي لابنته.
قالت الفتاة لأبيها:
- أنتَ لاتحزن أبدًا يا أبي العزيز.. هذه أشياء ليست هامة.
اليوم التالي ركبت الفتاة عنزة.

Böylece ne at ile ne de yaya gitmiş çünkü yolculuk sırasında ayakları yere değmiş.

Keçi, bir ayağı ile yola, bir ayağı ile de yol kenarına basmış.

Yani kız, hem yoldan hem de yol kenarından gitmiş. Kız mahkemeye gelmiş.

Keçiyi, kızakla kayık arasına, yani kış ile yaz arasına bağlamış.

Hâkimi kapının eşiğinde karşılamış.

Böylece ne odaya girmiş ne de sokakta kalmış.



وهكذا ذهبت تركب حصانًا وأيضًا تسير قدمًا لأن أقدامها بين الطريق وملامسة بالأرض.
انطلقت العنزة وقدمًا واحدة على الطريق وقدمًا على طرف الطريق.
أي أن الفتاة من جهة ذهبت على الطريق ومن جهة حول الطريق.

وذهبت الفتاة إلى المحكمة.
ربطت العنزة بين الزلاجة والقارب، أي بين الصيف والشتاء.
قابلت القاضي عند عتبة الباب.
هكذا دخلت الغرفة وأيضًا بقيت بالشارع.

Bunlar hâkimin çok hoşuna gitmiş.

Hakim kızı ile evlenmiş.
Bir gün hâkim karısına:

- Ben köye gidiyorum. Bir hafta sonra geleceğim.
O zamana kadar hiçbir yere gitme, demiş.
Ama karısı hâkimin sözünü dinlememiş.

Hâkim, eve dönmüş, karısına çok kızmış ve ondan ayrılmak istemiş.

ذهب القاضي معجبًا كثيرًا بهذا.

تزوج القاضي بالفتاة.
ذات يوم قال القاضي لزوجته:
- أنا ذاهب إلى القرية. سأعود بعد أسبوع. ريثما هذا الوقت لاتذهبي لأي مكان.
ولكن زوجة القاضي لم تسمع كلامه.
القاضي عاد إلى المنزل وغضب كثيرًا على زوجته وأراد الانفصال عنها.

Ayrılmadan önce karısına:

- Evdeki her şeyi alabilirsin, izin veriyorum, demiş.

Karısı da:

- Akrabalarımızı çağıralım, bir ziyafet verelim

sonra ayrılalım.

Ben başka bir şey istemiyorum, diye cevap vermiş.

Hâkim kabul etmiş, misafirleri çağırmışlar, lezzetli yemekler yemişler. Hâkim de çok yemek yemiş ve uyumuş.

Kadın kocası uyuduktan sonra bir araba tutmuş, kocasını babasının evine götürmüş.

قال لـ زوجته قبل الانفصال:
- يمكنك أخذ كل شيء بالمنزل، أنا أعطيكِ الاذن.
الزوجة أيضًا:
أجابت قائلة:
- دعنا ندعي أقربائنا ولنحضر ضيافة وبعد ذلك لننفصل.

أنا لا أريد شيئًا آخر.
وافق القاضي، دعوا الضيوف وتناولوا ألذ الأطعمة. تناول القاضي أيضًا الكثير من الطعام ونام.
من بعد نوم زوج السيدة أحضرت سيارة وأحضرت زوجها إلى منزل والدها.

Hâkim uyanmış:
- Ben neredeyim, diye sormuş.
Karısı:

- Babamın evindesin. Seni ben getirdim.

Hatırlıyor musun? Sen bana; “Evden herhangi bir şeyi alabilirsin.” dedin.

Benim için en kıymetli sensin, bu yüzden ben de seni aldım ve buraya getirdim, demiş.

Hâkim karısının zekâsına hayran kalmış ve karısını almış, evine götürmüş.

Ömürlerinin sonuna kadar mutlu yaşamışlar...

استيقظ القاضي:
سأل قائلًا - أين أنا؟
الزوجة:
قالت: أنتَ في منزل أبي. أنا أحضرتك.
هل تتذكر؟ أنتَ قلت لي "يمكنك أن تأخذي أي شيء من المنزل"
قالت بالنسبة لي أنتَ أكبر قيمة، لهذا أنا أخذتك وأحضرتك إلى هنا .
أعجب القاضي بذكاء زوجته وأخذ زوجته وذهب إلى المنزل.
عاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم...





Masal 2

EN KÂRLI TİCARET

Bir zamanlar çok zengin bir adam varmış. O bütün malını kaybetmiş ve fakir olmuş.

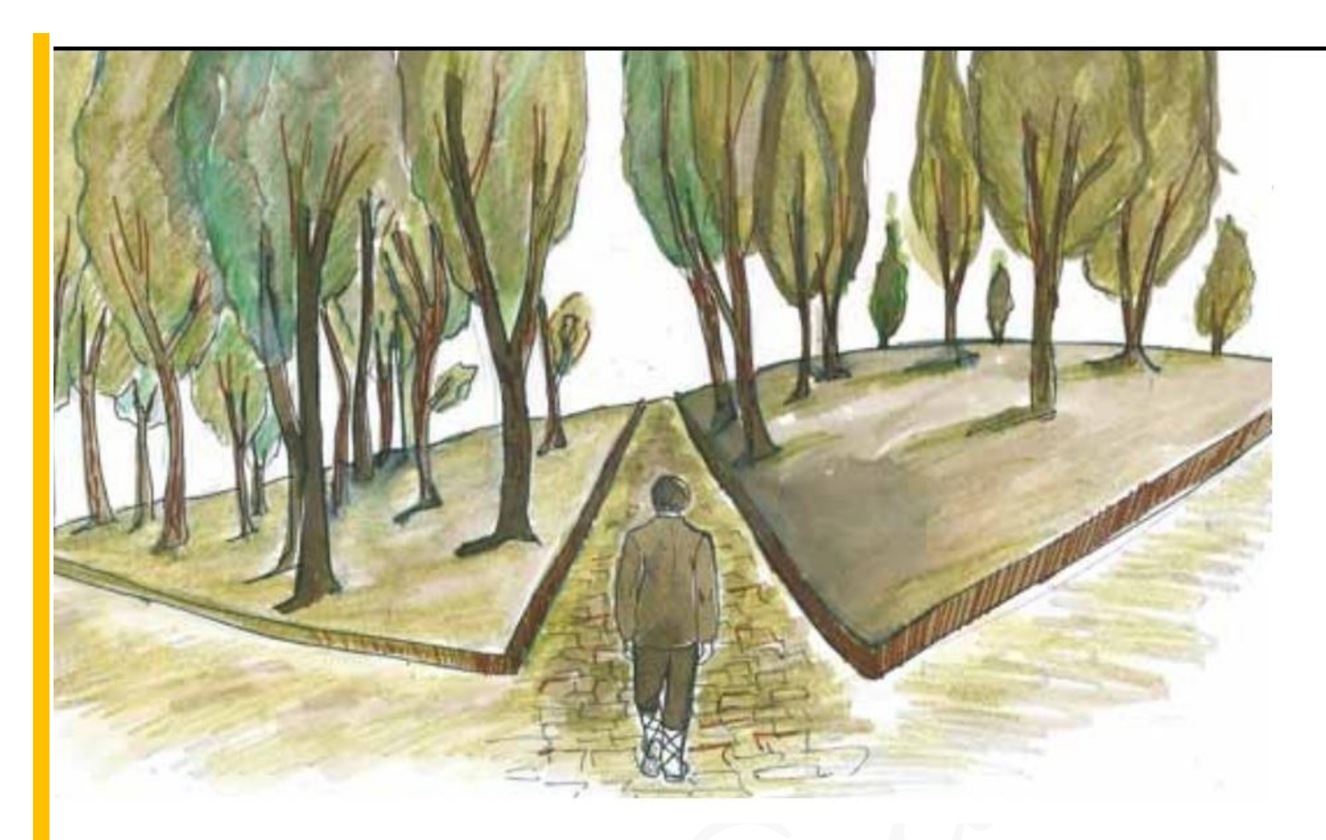
Elinde sadece üç lira kalmış. “Bu para ile ne yapabilirim?” diye düşünmüş.

Aklına hiçbir şey gelmemiş. Bu zavallı adamın karısı ve üç çocuğu varmış.

Allah’a “ Allah’ım, ben buralardan gidiyorum. Ailemi koru.” diye dua etmiş, son parasını cebine koymuş, ailesini bırakmış ve evden ayrılmış.

التجارة الأكثر ربحًا

باحدى الأزمان كان هناك رجلًا غنيًا جدًا. هو خسِر جميع ممتلكاته وأصبح فقيرًا.
بقي في يده ثلاثة ليرات فقط. فكر قائلًا "ماذا يمكنني أن أفعل بهذه النقود؟ "
لاشيء يتبادر إلى ذهنه. هذا الرجل المسكين كان لديه زوجة وثلاثة أطفال.
دعا الله قائلًا "ياربي، أنا ذاهب من هنا. احفظ عائلتي"، ووضع نقوده الأخيرة في جيبه، ترك عائلته وغادر من المنزل.



Uzun süre yürümüş. Gece bir ormana gelmiş.

Ormanda bir derviş ile karşılaşmış. Derviş, adama:

- Oğlum, saat çok geç. Burada ne yapıyorsun, diye sormuş.
Adam, dervişe:
Adam her şeyi ihtiyar dervişe anlatmış. En sonunda:

- Sadece üç liram var, demiş.

مشي مدة طويلة. وجاء إلى غابة في الليل.
التقى مع درويش في الغابة. الدرويش سأل قائلًا للرجل:
- بُني، تأخر الوقت كثيرًا. ماذا تفعل هنا؟
الرجل لـ الدرويش:
شرح الرجل كل شيء لـ الدرويش العجوز. وفي النهاية قال:
- فقط يوجد لدي ثلاثة ليرات.

Derviş, adama:

- Sen, üç lira ile ticaret yapamazsın. Onları bana ver, ben de sana üç öğüt vereyim, demiş.

Fakir adam, düşünmüş, dervişin teklifini kabul etmiş. Üç lirayı dervişe vermiş. Derviş, paraları aldıktan sonra:

- Bak oğlum, demiş, benim öğütlerimi çok iyi dinle sakın unutma:

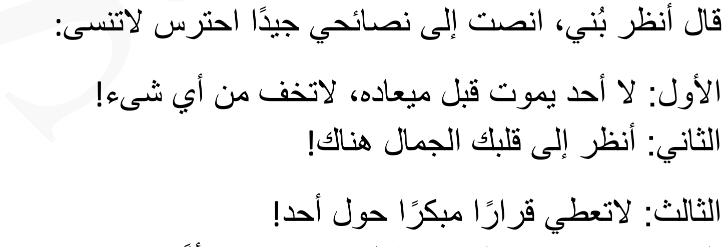
Birincisi: Ölüm zamanı gelmeden önce kimse ölmez, Hiçbir şeyden korkma!

İkincisi: Kalbine bak güzellik orada!

Üçüncüsü: Kimse hakkında erken karar verme!

Derviş, bu sözleri söyledikten sonra birden bire yok olmuş.

قال الدرويش لـ الرجل:
- لايمكنك التجارة بثلاثة ليرات. أعطيهم لي، وأنا لأعطيك ثلاثة نصائح.
فكر الرجل الفقير ووافق بعرض الدرويش. وأعطى الثلاث ليرات للدرويش. من بعد أن أخذ الدرويش النقود:



قال أنظر بُني، انصت إلى نصائحي جيدًا احترس لاتنسى:

الأول: لا أحد يموت قبل ميعاده، لاتخف من أي شيء!
الثاني: أنظر إلى قلبك الجمال هناك!

الثالث: لاتعطي قرارًا مبكرًا حول أحد!
الدرويش من بعد قول هذه الكلمات اختفى فجأةً.



Fakir adam sabah yoluna devam etmiş.

Uzun süre yürüdükten sonra karşısına üç tane yol çıkmış.

Kendi kendine:

- Her şeyin ortası iyidir, demiş ve ortadaki yoldan gitmiş.

Yolda karşısına kocaman bir dağ çıkmış. Etrafına bakmış ve bir mağara görmüş.

“Acaba mağaraya gireyim mi? Acaba burası tehlikeli mi?” diye düşünmüş, aklına dervişin “Ölüm zamanı gelmeden önce kimse ölmez.
Hiçbir şeyden korkma” sözü gelmiş ve mağaradan içeri girmiş.

الرجل الفقير واصل طريقه بالصباح .
بعد السير لمدة طويلة ظهر أمامه ثلاث طرق.
قال في نفسه:
- منتصف كل شيء جيد وذهب من الطريق الأوسط.
ظهر أمامه على الطريق جبل ضخم. نظر حوله ورأى كهفًا.

فكر قائلًا "أتسائل هل أدخل إلى الكهف؟ أتسائل هل هذا المكان خطرًا؟" تبادر إلى عقله كلام الدرويش "لا أحد يموت قبل ميعاده. لا تخف من أي شيء" ودخل داخل الكهف.

Bir süre karanlıkta yürümüş. Sonra, küçük bir ışık görmüş.

Biraz daha yürüdükten sonra yemyeşil, her tarafı çiçekli bir bahçeye girmiş.

Bahçede bir ağacın altına oturmuş ve dinlenmiş.

Bahçede güzel bir havuz varmış. Havuzun kenarında, aniden güzel bir kız ortaya çıkmış.

Kız fakir adama yanındaki kurbağayı göstermiş ve ona “Kurbağa mı güzel, ben mi güzelim?” diye sormuş.

مشي في الظلام لفترة. وبعد ذلك رأى ضوءًا صغيرًا.
من بعد السير أكثر قليلًا دخل إلى حديقة خضراء للغاية وكل أطرافها مزهرة.
جلس تحت شجرة في الحديقة واستراح.
كان هناك في الحديقة بركة سباحة جميلة. على حافة البركة ظهرت فجأة فتاة جميلة.
عرضت الفتاة الضفدع بجوار الرجل الفقير وسألته قائلة "من الأجمل أنا أم الضفدع؟"

Adam uzun uzun düşünmüş, dervişin öğüdünü hatırlamış.

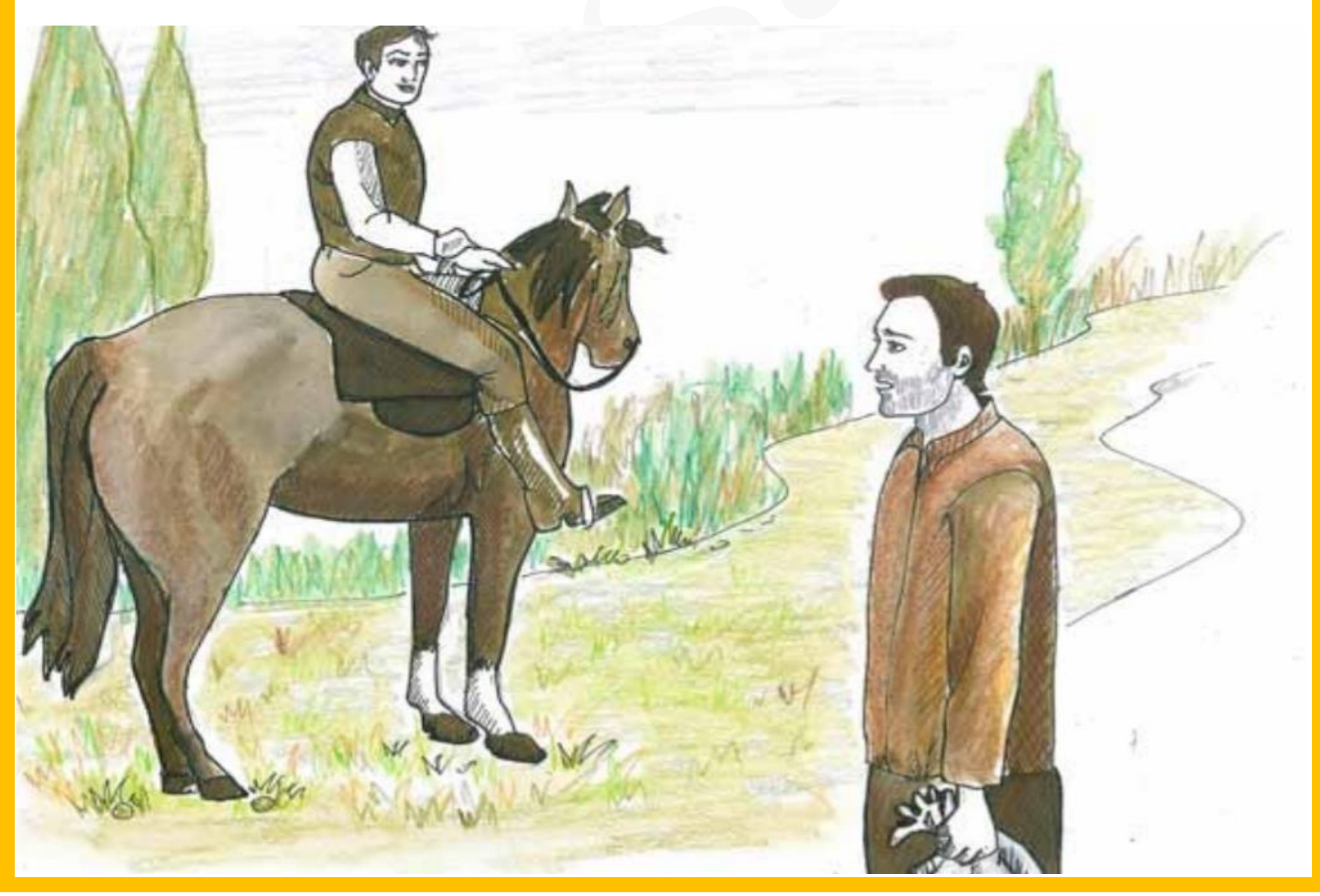
Kıza “Kalbine bak! Güzellik orada.” diye cevap vermiş.

Bu söz sihirli bir sözmüş. O anda güzel kız ve kurbağa yok olmuş, her yer altınla dolmuş.

Fakir adam, çok şaşırmış. Altınlara bakmış ve “Dervişe üç lira verdim ve bütün altınlara sahip oldum.” demiş.

Adam altınları alıp aynı yoldan evine gitmiş.

فكر الرجل مطولًا، وتذكر نصيحة الدرويش.
أجاب على الفتاة " أنظري لقلبك! الجمال هناك"
هذه الكلمة كانت سحرية. في تلك اللحظة اختفت الفتاة الجميلة والضفدع، وامتلأ كل المكان بالذهب.
اندهش الرجل الفقير كثيرًا. ونظر إلى الذهب وقال "أنا أعطيتُ الدرويش ثلاثة ليرات وحصلت على كل الذهب"
أخذ الرجل الذهب وعاد إلى منزله من نفس الطريق.



Yolda bir adam görmüş. Bu komşusunun oğlu Mehmet'miş.

Fakir adam, Mehmet'e karısını ve çocuklarını sormuş.
Mehmet de:
- Karın sana ihanet etti, demiş.

Adam, çok üzülmüş. İnanmak istememiş. Sonra dervişin öğüdünü hatırlamış:

"Kimse hakkında erken karar verme!", demiş ve
yoluna devam etmiş.

رأى رجلًا على الطريق. كان هذا ابن جاره محمد.
الرجل الفقير سأل محمد عن زوجته وأولاده.
محمد أيضًا قال:
- زوجتك خانتك.
الرجل حزن كثيرًا. لم يرغب أن يصدق. ثم تذكر نصيحة الدرويش:
وقال "لا تعطي قرارات عاجلة حول أحدا!" وواصل طريقه.

Köyüne gelmiş önce ablasının evine gitmiş. Ona karısını sormuş.

Ablası "Zavallı kadın, sen gittikten sonra çocukları için temizlik işlerinde çalıştı.
Hakkında kötü sözler söylediler.

Ben de onları yanıma aldım. Karının hiç suçu yok." demiş.

Fakir adam ablasına dervişi anlatmış. Altınlardan birazını ablasına vermiş.

Sonra evine gitmiş. Karısını, çocuklarını bulmuş.

Her şeyi onlara da anlatmış. Ailesi adamı affetmiş. Ömürlerinin sonuna kadar mutlu
yaşamışlar.

قبل مجيئه إلى قريته ذهب إلى منزل أخته. سألها عن زوجته.
قالت أخته "المرأة المسكينة، من بعد ذهابك عملت بأعمال التنظيف من أجل الأطفال. قالوا كلمات سيئة في حقها.
أنا أيضًا أخذتهم إلى جواري. زوجتك ليس لها ذنب أبدًا.
الرجل الفقير أخبر أخته عن الرجل الدرويش. وأعطى لأخته بعضًا من الذهب.
ثم ذهب إلى منزله. وجد زوجته وأطفاله.
شرح لهم أيضًا كل شيء. العائلة سامحت الرجل. وعاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم.



Masal 3

KİBİR

Bir zamanlar fakir ama güzel bir kız varmış.

Bu kız çok güzelmiş, bu nedenle kendini çok beğeniyormuş.

Daima aynaya bakıyor ve “Bu dünyada benden güzel bir kız yok.” diyormuş.

Kız bir gün kırık tarağını ve eski peştamalini almış ve hamama gitmiş.

Hamama girmek istemiş ama parası yokmuş.

Hamamcı, kızı görmüş ve ona acımış:

الغطرسة

باحدى الأزمان كان هناك فتاة فقيرة ولكنها جميلة.

هذه الفتاة كانت حسناء جدًا، لهذا السبب كانت كثيرة الاعجاب بنفسها.

دائمًا تنظر في المرآة وكانت تقول "لايوجد في هذه الدنيا فتاة أجمل مني"

ذات يوم أخذت مشطها المشطور وبشكيرًا قديم وذهبت إلى الحمّام.

أرادت الدخول إلى الحمّام ولكنه لم يكن لديها نقود.

صاحب الحمّام رأى الفتاة وأشفق عليها.

- İçeri gel kızım. Burada yıkanabilirsin, demiş.
Hamamcı, kızı içeri almış.

Kız hamamda kendi kendine yıkanmış. Bu sırada zengin bir kadın hamama girmiş.

Hamamdaki kadınların hepsi onunla ilgilenmiş. Hiç kimse ilgilenmemiş.

Kadın hamamda kızı görmüş. Onu yanına çağırmış.

Birlikte sohbet etmişler. Kadın, kızın güzelliğine şaşırmış ve “Bu kız bu kadar güzel, fakat fakir, bu nasıl oluyor?” diye düşünmüş.

- قال: تعالِ ادخلي يابنيتي. يمكنكِ الاغتسال هنا. وأخذ الفتاة إلى الداخل.
اغتسلت الفتاة لنفسها في الحمّام. في غضون ذلك دخلت سيدة غنية إلى الحمّام.

جميع السيدات بالحمّام اهتموا لها ولم تهتم لأي أحد.
رأت السيدة الفتاة في الحمّام. دعتها إلى جوارها.
دردشوا سويًا. السيدة تعجبت لجمال الفتاة وفكرت قائلةً "هذه الفتاة جميلة للغاية، ولكنها فقيرة كيف يمكن ذلك؟"



Kadın ile güzel kız hamamda yıkanmışlar.

Sonra birlikte dışarı çıkmışlar, oturmuşlar. Kahve, limonata içmişler.

Zengin kadın hamamın ücretini vermiş, kızı da bırakmamış:

- Beraber bize gideceğiz, demiş.
Sonra kızı arabasına almış. Kız:

- Annemin haberi yok, demiş. Annesine haber vermişler ve yola çıkmışlar. Uzun bir yolculuktan sonra bir konağa gelmişler.

السيدة والفتاة الجميلة استحمتا في الحمّام.
بعد ذلك خرجتا سويًا وجلستا. واحتسيتا القهوة وعصير الليمون.
دفعت السيدة الغنية أجرة الحمّام ولم تترك الفتاة أيضًا:
- قالت سنذهب معًا.
ثم أخذت سيارة. الفتاة:
- قالت: أمي ليس لديها خبر. قالتا لأمها وخرجتا إلى الطريق. من بعد طريق طويل جاؤا إلى قصر.

Hizmetçiler onları karşılamışlar. Akşam olmuş, yemek yemişler.

Zengin kadın, kıza “Sen şimdi rahat et, dinlen ben bir süre kocamın yanına olacağım, sonra gelirim, beraber otururuz, demiş. Kız “Tamam.”demiş.

Hanımefendi kocasının yanına gitmiş, kız da oturmuş. Sonra Hanımefendi gelmiş. Hizmetçilere:

İki tane tavuk kesin demiş, birini soyun, fakat pişirmeyin. .

Diğerini soyun, temizleyin, pişirin, getirin.

التقوا بالخدم. وأصبح المساء وتناولتا الطعام.
السيدة الغنية قالت للفتاة "استريحي أنتِ الآن، سأكون مع زوجي لفترة من الوقت وسوف أعود بعد ذلك ونجلس سويًا."
قالت الفتاة "حسنًا"
ذهبت السيدة إلى زوجها وجلست الفتاة أيضًا. بعد ذلك عادت السيدة.
قالت لـ الخدم:

اقطع اثنان من الدجاج، قشر احداهما ولكن لاتطهيه .
قشر الآخر ونظفه واطهيه وأحضره.

Hanımefendi kıza:

- Haydi seninle biraz gezelim, demiş.

Kızla birlikte bir ormana girmişler. Kadın orada:

- Ben şimdi kaderimi çağıracağım, demiş. Sonra:

- Kaderim! diye bağırmış.

O anda on beş yaşında güzel bir kız ortaya çıkmış. Kadın kıza:

- İşte bu benim kaderimdir, demiş. Ben yaşlıyım, fakat kocam için en güzel benim, şimdi de sen kaderini çağır bakalım...
Kız, bunun üzerine:
- Kaderim! diye bağırmış.

قالت السيدة للفتاة:
- هيا لنتنزه سويًا.
ذهبت مع الفتاة إلى غابة. السيدة هناك قالت:
- الآن أنا سوف أقوم باستدعاء مصيري. فيما بعد:

- صاحت قائلة: مصيري!
في تلك اللحظة ظهرت هناك فتاة تبلغ خمسة عشر عامًا .
قالت السيدة للفتاة:
- هذا هو مصيري. عمري أنا، ولكن أنا الأجمل من أجل زوجي، الآن أنتِ أيضًا استدعي مصيرك لنرى..
الفتاة وفقًا ذلك صاحت قائلة: مصيري!

Bir de bakmış ki o an ihtiyar bir kadın ortaya çıkmış:

- Beni neden çağırdınız, üşüyorum, titriyorum, demiş ve gitmiş.

Sonra Hanım:

- İşte kızım, demiş, senin kaderin bu ihtiyar kadındır, sen güzelsin, fakat kendini çok beğenmek iyi değildir!

نظرت أيضًا هناك وفي هذه اللحظة ظهرت سيدة مُسنّة.
- قالت لماذا دعوتموني، أشعر بالبرد، أرتجف وذهبت.
قالت السيدة بعد ذلك:
- هاهو مصيرك يا ابنتي، السيدة العجوز، أنتِ جميلة ولكن ليس من الجيد الاعجاب بنفسك كثيرًا.

Bak ben bu zenginliğimle gururlu değilim. Git kaderini ara!

Kimseye karşı gururlu olma. Bu paraları da al, bir güzel harca!

Bu sözlerden sonra kız artık gururlu olmamış.

Herkese güzel, tatlı, şirin davranmış.

Sonra karşısına çok iyi bir eş çıkmış, evlenmişler ve ömürlerinin sonuna kadar mutlu yaşamışlar.

انظري أنا لستُ فخورة بهذا الثراء. اذهبي واستدعي مصيرك!
لاتتفاخري مقابل أحد. خذي هذه الأموال أيضًا، واقضي وقتًا جميلًا.
من بعد هذه الكلمات لم تعد الفتاة فخورة.
أصبحت مع الجميع جميلة وحلوة وجذابة.
ثم ظهر أمامها زوج جيد جدًا، وتزوجا وعاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم.



Masal 4

ALİ BABA ve KIRK HARAMİLER

Bir zamanlar Kasım ile Ali Baba adında iki kardeş varmış.

Bu kardeşlerden Kasım zengin, Ali Baba fakirmiş.

Ali Baba, ailesi için her gün ormana gidiyor, odun kesiyor, bu odunları şehre götürüyor ve satıyormuş.

Ali Baba yine bir gün ormanda odun kestikten sonra eve dönüyormuş.

علي بابا والأربعون حرامي

باحدى الأزمان كان هناك شقيقان يدعيان قاسم وعلي بابا.
من هذان الشقيقان قاسم غنيًا وعلي بابا كان فقيرًا.
علي بابا يذهب كل يوم إلى الغابة من أجل عائلته ويقطع الخشب ويأخذ الخشب إلى المدينة وكان يبيعه.
ذات يوم آخر من بعد تقطيع الخشب في الغابة كان يعود علي بابا إلى المنزل.

O an uzaktan birçok atlı görmüş. Çok korkmuş ve bir ağaca tırmanmış, dalların arasına saklanmış ve onları seyretmiş.

Bu atlılar Kırk Haramilermiş. Kırk Haramiler atlarıyla kırk sandık getirmişler.

Reisleri, bir kayalığın önünde durmuş. “Açıl susam, açıl!” demiş.

Ali Baba bu sözü duymuş.

في تلك اللحظة شاهد العديد من الفرسان من بعيد. خاف كثيرًا وتسلق فوق شجرة، اختبأ بين فروعها وراقبهم.

هؤلاء الفرسان كانوا أربعون حرامي. الأربعون حرامي أحضروا أربعون صندوقًا بواسطة الأحصنة.

وقف رئيسهم أمام أكمَة (مكان صخري). وقال "افتح ياسمسم، افتح."
علي بابا سمع هذا الصوت.



Kayalığın ortasında bir kapı açılmış.

Bu adam diğer haramileri birer birer içeri sokmuş.

Sonra kendi de içeriye girmiş, kapıyı kapamış.

Haramiler uzunca bir süre kayalıktan çıkmamışlar.

Bu sebeple Ali Baba da ağaçtan inmemiş.

Bir süre sonra kayalık açılmış,

Haramiler dışarı çıkmışlar.

Haramilerin reisi:

- Kapan susam, kapan, demiş. Kapı kapanmış.

وفُتِح باب وسط المكان الصخري. هذا الرجل أدخلَ اللصوص الآخرين واحدًا يلو الآخر إلى الداخل.
ثم دخل بنفسه إلى الداخل وأغلق الباب.
اللصوص لم يخرجوا من المكان الصخري لفترة طويلة.
لهذا السبب علي بابا أيضًا لم ينزل من فوق الشجرة. بعد فترة فُتحت الأكمَة وخرجوا اللصوص إلى الخارج.
رئيس اللصوص:
قال اقفل ياسمسم، اقفل. وغُلق الباب.

Haramilerin hepsi atlarına binmiş, ormandan uzaklaşmışlar. Ali Baba ağaçtan inmiş.

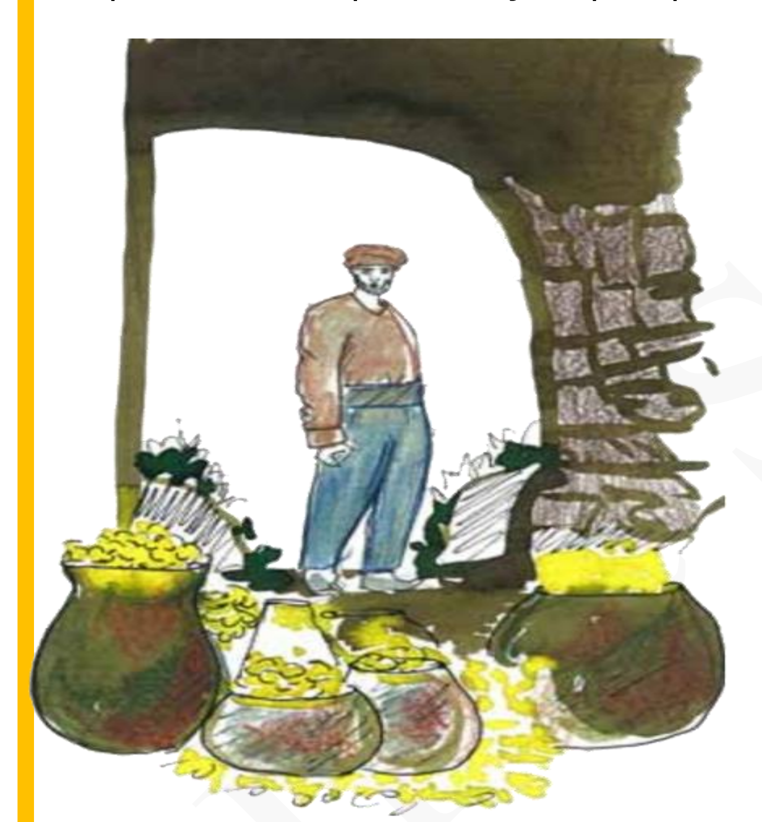
O tılsımlı kapının yanına gitmiş:

- Açıl susam, açıl, demiş. Kapı açılmış. Ali Baba, içeriye girmiş etrafa bakmış, her yer hazinelerle doluymuş, Ali baba çok şaşırmış.

Her yerde altınlar, elmaslar, inciler, yakutlar varmış.

Ali Baba, çantasına altınları doldurmuş, dışarı çıkmış ve:

- Kapan susam, kapan demiş. Kapı kapanmış.



جميع اللصوص صعدوا إلى الأحصنة وابتعدوا عن الغابة.

وعلي بابا نزل من فوق الشجرة.
ذهب عند هذا الباب السحري:

قال افتح ياسمسم، افتح. وفُتح الباب.

علي بابا دخل إلى الداخل ونظر إلى أطرافه،

كل مكان مليء بالكنوز وعلي بابا كان مندهشًا للغاية.
كان هناك الذهب والماس واللؤلؤ والياقوت في كل مكان.
علي بابا ملأ حقيبته بالذهب وخرج إلى الخارج وقال:
اقفل ياسمسم، اقفل. وغُلق الباب.

Ali Baba evine gelmiş. Karısına her şeyi anlatmış;

- Bunları kimseye söyleme, demiş. Ali Baba ve ailesi çok zengin olmuşlar.

Altınları harcamışlar ama bitirememişler. Sonunda “Altınları tartalım.” demişler.

Ali Baba’nın kardeşi Kasım’ın bir terazisi varmış.

Ali Baba, kardeşi Kasım’ın evine gitmiş, teraziyi istemiş. Kasımın karısı, çok meraklı biriymiş.

Ali Baba’ya teraziyi vermiş ama terazinin altına bal sürmüş.

علي بابا جاء إلى منزله. وشرح كل شيء لزوجته؛
قال لاتخبري أحدًا بذلك. علي بابا وعائلته أصبحوا أثرياء كثيرًا.
أحصوا الذهب ولكن لم يستطيعوا الانتهاء. بالنهاية قالوا "دعونا نزن الذهب".
كان يوجد ميزان لدى قاسم شقيق علي بابا.
ذهب علي بابا إلى منزل شقيقه قاسم وطلب الميزان. زوجة قاسم كانت انسانة شديدة الفضول.
أعطت علي بابا الميزان ولكنها لصقت العسل أسفل الميزان.

Ali Baba teraziyi kullanmış sonra teraziyi Kasım'ın karısına geri vermiş.

Kasım'ın karısı hemen terazinin altına bakmış.

Terazinin altındaki bala bir altın yapışmış. Sabırsızlıkla kocasını beklemiş.

Kasım gelmiş. Kocasına:

-Sen bizi zengin zannediyorsun ama kardeşin bizden zengin, demiş.

Onların çok fazla altınları var. Bu yüzden sayamıyorlar, onları tartıyorlar, demiş.

Kasım Ali Baba'yı çok kıskanmış. Gece hiç uyumamış.

علي بابا استخدم الميزان وبعد ذلك أعاد الميزان لزوجة قاسم.
زوجة قاسم على الفور نظرت لأسفل الميزان.
التصقت ذهبة بالعسل أسفل الميزان. انتظرت زوجها بفارغ الصبر.
جاء قاسم. قالت زوجته:
أنتَ تعتقد أننا أغنياء ولكن أخيك أغنى منا.
هؤلاء لديهم الكثير من الذهب. لهذا السبب هم لايحصون، انهم يزنون.
قاسم غار كثيرًا من علي بابا. لم ينم الليلة أبدًا.

Ertesi sabah Ali Baba'nın evine gitmiş. Ali Baba'yı sıkıştırmış:

- Altınları nasıl buldun? Bana anlat, demiş. Ali Baba da anlatmış.

Kasım hazineyi istemiş ve yanına eşeklerini almış, ormana gitmiş.

Kayalığın önüne gelmiş:

- Açıl susam, açıl, demiş.

Kapı açılmış, Kasım içeri girmiş, kapı kapanmış.

في صباح اليوم التالي ذهب إلى منزل علي بابا. وضغط على علي بابا وقال:
كيف عثرت على الذهب؟ اشرح لي. علي بابا أيضًا شرح.
قاسم أراد الكنز وأخذ حميره وذهب إلى الغابة.
جاء أمام المكان الصخري وقال:
افتح ياسمسم، افتح.
فُتح الباب ودخل قاسم إلى الداخل وغُلِق الباب.

Kasım altınları, mücevherleri eşeklerine yüklemiş.

Kapının yanına gelmiş ama tılsımlı sözü unutmuş.

Birçok şey söylemiş:

- Açıl arpa açıl, darı açıl, buğday açıl, demiş.

Fakat kapı açılmamış. Kasım da korkmuş ve ağlamış.

Bir kaç saat sonra Haramiler mağaralarına dönmüşler.

قاسم حمّل الذهب والمجوهرات فوق الحمير
جاء بجوار الباب ولكنه نسي كلمة السر.

قال عدة أشياء:
افتح ياشعير، افتح يإذرة، افتح ياقمح.
ولكن الباب لم يُفتح. قاسم أيضًا خاف كثيرًا وبكى.
بعد عدة ساعات عاد اللصوص إلى المغارة.

Kapıda Kasım'ın eşeklerini görmüşler. Her şeyi anlamışlar.

Kılıçlarını çekmişler, kapıya yürümüşler. Haramilerin reisi:

- Açıl susam açıl, demiş.

Kapı açılmış, Kasım kaçmak istemiş. Fakat haramiler Kasım'ı yakalamışlar ve ona cezasını vermişler.

Akşam olmuş, Ali Baba Kasım'ı beklemiş ama Kasım eve dönmemiş.

Ali Baba mağaraya gitmiş. Orada yaralı kardeşini görmüş.

Onu hemen almış, doktora götürmüş.

شاهدوا حمير قاسم عند الباب. فهموا كل شيء.
سحبوا سيوفهم وساروا نحو الباب. رئيس اللصوص قال:
افتح ياسمسم، افتح.
فُتِح الباب قاسم أراد الفرار. ولكن اللصوص أمسكوه وأعطوه عقاب.
جاء المساء علي بابا انتظر قاسم ولكن قاسم لم يعود إلى المنزل.
ذهب علي بابا إلى المغارة. شاهد شقيقه الجريح هناك.
أخذه على الفور وأحضره إلى الطبيب.

Bu arada haramiler mağaralarına geri dönmüş. Ama Kasım mağarada yokmuş.

Onlar “Mağarayı başka kişiler de biliyor.” demişler.

Haramilerin reisi birkaç kişiyi o kişileri bulmak için göndermiş.

Onlar şehirdeki doktorlara “Son günlerde kimleri tedavi ettiniz?” diye sormuşlar.

Doktorlar onlara “Ali Baba kardeşini getirdi.” demiş.

Onlar Ali Baba’nın adresini bulmuşlar ve sonra evi rahatça bulmak için kapıya işaret koymuşlar ve reisi çağırmak için mağaraya dönmüşler.

في غضون ذلك عاد اللصوص إلى كهوفهم. ولكن قاسم لم يكن هناك.
هم قالوا "أشخاص آخرون يعرفون المغارة"
رئيس اللصوص أرسل عدة أشخاص للعثور على هؤلاء الأشخاص.
هم سألوا الأطباء في المدينة وقالوا "من داويتم في آخر أيام؟"

قال الأطباء لهم "أحضر على بابا شقيقه"
وعثروا على عنوان علي بابا ثم وضعوا علامة على الباب للعثور على المنزل بشكل مريح وعادوا إلى المغارة لاستدعاء رئيسهم.

Ali Baba’nın evinde bir hizmetçi kız varmış. Bu kız çok akıllıymış.

Kız kapıdaki işareti görmüş. “Neden bu işareti kapıya koydular?” diye şüphelenmiş.

Sonra komşu evleri de aynı şekilde işaretlemiş.

O akşam, haramiler topluca şehre gelmişler. İşareti aramışlar.

Fakat kapıların hepsinde aynı işareti görmüşler ve şaşırmışlar. Evi bulamamışlar, geri dönmüşler.

كان هناك فتاة خادمة في منزل علي بابا. هذه الفتاة ذكية للغاية..
الفتاة رأت العلامة على الباب.واشتبهت قائلة "لماذا وضعوا هذه العلامة على الباب؟"

ثم قامت بتعليم المنازل المجاورة بنفس الطريقة.
في هذا المساء جاؤوا اللصوص مجتمعين في المدينة. وبحثوا عن العلامة.

ولكن شاهدوا نفس العلامة في جميع الأبواب واندهشوا. لم يستطيعوا العثور على المنزل وعادوا.

Ertesi sabah haramilerin reisi bir plân yapmış. Küplerin içine adamlarını yerleştirmiş.

Küpleri atlara yüklemiş. Kendisi de atına binmiş. Şehre gitmiş. Ali Baba’nın evini bulmuş ve ona:

- Ben bir yağ tüccarıyım. Beni bu akşam evinizde misafir eder misiniz, diye sormuş.

Ali Baba, haramilerin reisini tanıyamamış. Onu evine davet etmiş.

Reis küpleri Ali Baba’nın bahçesine koymuş.

الصباح التالي قام رئيس اللصوص بوضع خطة. وضع رجاله داخل المكعبات.
حملَ المكعبات فوق الأحصنة. صعد بنفسه أيضًا إلى الحصان. وذهب إلى المدينة. وجد منزل علي بابا وسأله قائلًا:
أنا تاجر نفط. هل من الممكن استضافتي في منزلك هذا المساء؟
علي بابا لم يتمكن من التعرف على رئيس اللصوص. ودعاه إلى منزله.
وضع الرئيس المكعبات في حديقة علي بابا.

Akşam akıllı hizmetçi küpleri kontrol etmiş ve gerçeği anlamış. “Haramiler küplerin içinde.” diye düşünmüş.

Hemen mutfaktaki yağları ısıtmış. Küplerin içine boşaltmış. Haramiler orada ölmüşler.

Haramilerin reisi gece küplerin yanına gitmiş. Amacı küplerdeki haramileri çıkarmakmış.

في المساء الفتاة الذكية فحصت المكعبات وفهمت الحقيقة وفكرت قائلة "اللصوص داخل المكعبات"
على الفور سخنت الزيت بالمطبخ. وسكبته داخل المكعبات ومات اللصوص هناك.

ذهب رئيس اللصوص بجانب المكعبات بالليل. هدفه كان اخراج لصوص المكعبات.





Küpleri açmış. Haramilerin cesetlerini görmüş ve hemen oradan kaçmış.

Ali Baba, ertesi sabah misafirini evinde bulamamış. Merak etmiş.

Hizmetçi Ali Baba'ya her şeyi anlatmış. Ali Baba kıza teşekkür etmiş, ona hediyeler vermiş.

Ali Baba ve ailesi Haramilerin altınlarıyla çok zengin olmuş.

Ömürlerinin sonuna kadar mutlu yaşamışlar.

فتحَ المكعبات شاهد جثث اللصوص وعلى الفور هرب من هناك.
علي بابا لم يتمكن من العثور على ضيفه في صباح اليوم التالي. وانتابه الفضول.
شرحت الخادمة كل شيء لـ علي بابا. علي بابا شكر الفتاة وأعطاها هدايا.
أصبح علي بابا وعائلته أثرياء جدًا بذهب اللصوص.
وعاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم.



Masal 5

BİLLUR KÖŞK

Bir ülkede bir padişah varmış. Onun hiç çocuğu yokmuş. Uzun zaman sonra padişahın bir kızı olmuş.

Padişah “Çocuğum hiç hasta olmasın, ona hiç zarar gelmesin.” diye düşünmüş.

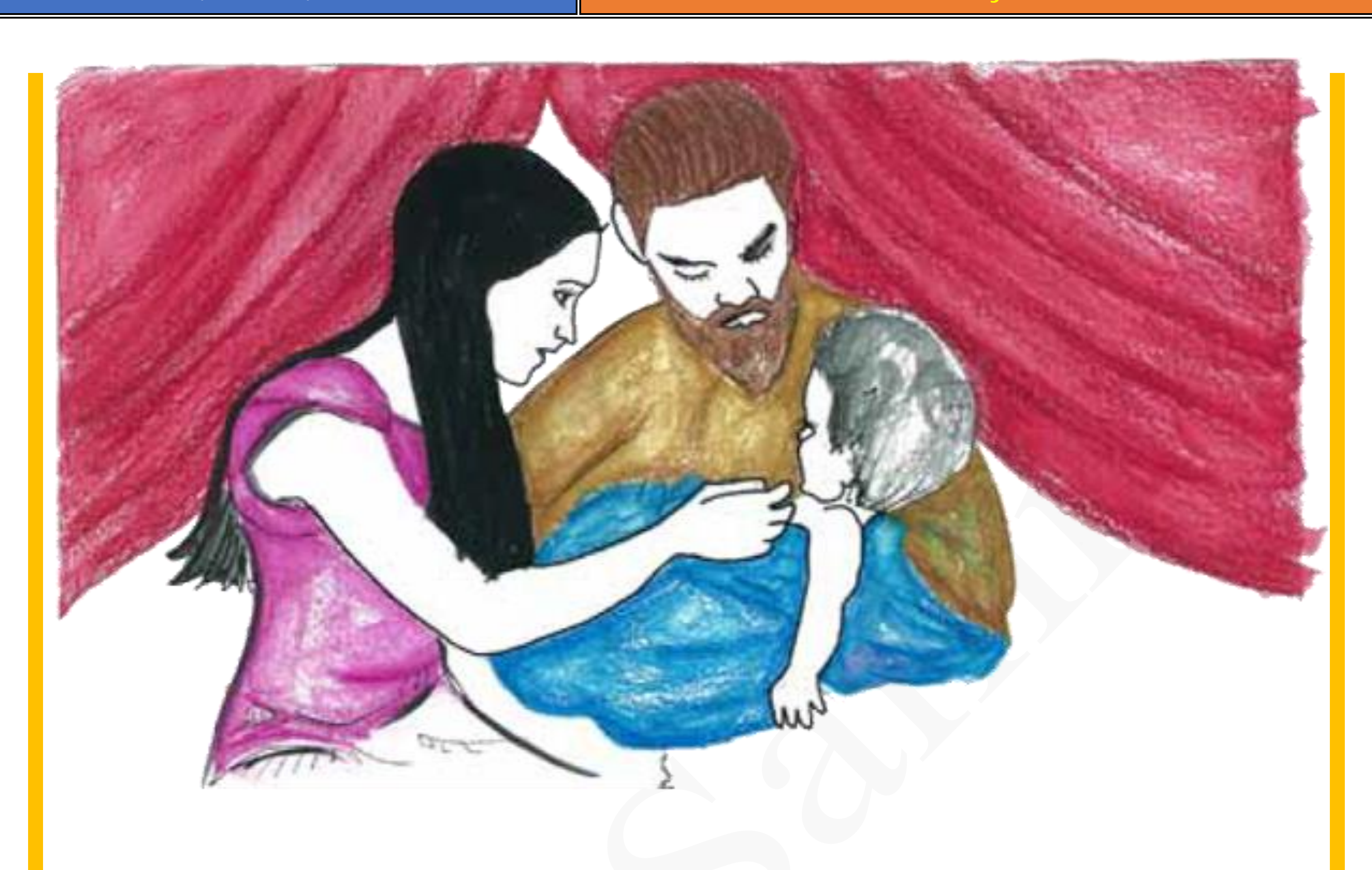
Bu nedenle bir mağara bulmuş, kızını oraya koymuş, kızın yanına sütnine ve hizmetçileri göndermiş.

Kızcağız yıllarca mağarada yaşamış. Hiç dışarı çıkmamış.

Günler geçmiş, aylar geçmiş, kız büyümüş. On yaşına gelmiş.

القصر البلوري

كان هناك سلطانًا في بلدة ما. لم يكن لديه أطفالًا أبدًا. بعد فترة طويلة أصبح لدى السلطان فتاة.
السلطان فكر قائلًا "طفلتي لن تمرض أبدًا ولن يأتي إليها الضرر أبدًا"
لهذا السبب عثر على مغارة ووضع ابنته هناك، أرسلَ المرضعة والخدم بجانبها.
عاشت لسنوات عديدة في المغارة. ولم تخرج أبدًا إلى الخارج.
مرّت الأيام والشهور وكبُرت الفتاة. بلغت من العمر عشر سنوات.



Kız bir gün mağarada oyun oynuyormuş. O sırada mağaranın yukarısına topunu atmış ve oradaki pencereyi kırmış.

Kız hemen oradaki eşyaları üst üste koymuş ve pencereden dışarıya bakmış.

Dışarıda birçok şey görmüş. Kız “Ben dışarı çıkmak istiyorum.” diye sürekli ağlamış.

Padişaha hemen durumu bildirmişler. Padişah mağaraya gelmiş, fakat kızı hiç susmamış, hep ağlamış..

ذات يوم كانت تلعب الفتاة في المغارة. في ذلك الوقت رمت الكُرة لأعلى المغارة وكسرت النافذة هناك.
على الفور وضعت الفتاة الأشياء هناك فوق بعضها ونظرت إلى الخارج من النافذة.
شاهدت العديد من الأشياء بالخارج. الفتاة بكت بشكل متواصل قائلة "أنا أريد الخروج إلى الخارج"
أعلنوا السلطان عن الوضع فورًا. وجاء السلطان إلى المغارة ولكن الفتاة لم تسكت أبدًا وبكت دائمًا.

Padişah kızını yanına almış, onu dışarıya çıkarmış. Padişah ve kızı birlikte sarayın bahçesini gezmişler.

Kız bu güzel bahçeyi görmüş ve babasına “Babacığım ben güzel bahçeli billur bir köşk istiyorum. Bahçenin içinde bir de altın servi ağacı olsun.” demiş.

Padişaha kızının isteğini kabul etmiş. Hemen işçilere emir vermiş.

Bir kaç hafta içinde her şey hazırmış.

السلطان أخذَ ابنته إلى جواره وأخرجها إلى الخارج. السلطان وابنته تجولا في حديقة القصر سويًا.
الفتاة شاهدت الحديقة الجميلة وقالت لأبيها "أبي العزيز، أنا أريد قصرًا بلوري بالحديقة الجميلة. وليكن في داخل الحديقة أيضًا شجرة السّرو الذهبي"
السلطان وافق على طلبات إبنته. وعلى الفور أعطى أمرًا إلى العمال.
في غضون أسابيع تجهز كل شيء.

Aradan uzun zaman geçmiş. Billur köşkün güzelliğini herkes duymuş.

Herkes bu köşkü görmek istemiş. Bir gün Yemen Padişahının oğlu da bu köşke gelmiş.

Yemen padişahının oğlu ve padişahın kızı birbirlerini görmüşler ve birbirlerine âşık olmuşlar. .

Yemen padişahının oğlu kızdan ayrılamamış.





مرّ زمن طويل. الجميع سمعَ بجمال القصر البلوري .الجميع أراد رؤية هذا القصر.

ذات يوم جاء ابن السلطان اليمَني إلى هذا القصر.
ابن السلطان اليَمني وابنة السلطان شاهدا بعضهما وأصبحا عاشقان.
ابن السلطان اليمني لايستطيع أن ينفصل عن الفتاة.

Onlara sabaha kadar sarayın bahçesinde oturmuşlar, sohbet etmişler.

Sabaha karşı kız şehzadenin dizlerinde uyumuş.

Şehzade sabaha kadar kızı izlemiş. “Onu burada yalnız bırakacağım.” diye düşünmüş.

Çok üzülmüş, çünkü şehzade nişanlıymış. Sabah
yavaşça kalkmış.

Kızın alnından öpmüş, bahçeden çıkmış ve gitmiş.

هما جلسا في حديقة القصر حتى الصباح وتجاذبا أطراف الحديث .نامت الفتاة على ركبتي الأمير حتى الصباح.
راقب الأمير الفتاة حتى الصباح وفكر قائلًا "سأتركها هنا وحدها"
كان مستاءً للغاية، لأن الأمير كان خاطبًا. ونهض ببطء صباحًا.
قبّل الفتاة من جبينها، خرج من الحديقة وذهب.

Bir süre sonra kız uyanmış. Yanında şehzadeyi görmemiş ve ağlamış.

Şehzadeyi sarayın her yerinde aramış ama bulamamış. Şehzade sarayda yokmuş. Kız
saraydan dışarı çıkmış.

Yolda bir derviş görmüş. Dervişe her şeyi anlatmış. Ona “Bu kıyafetlerle dışarı çıkamam.
Lütfen bana elbiselerini verir misin?” diye sormuş.

Derviş kıza çok acımış ve eşyalarını kıza vermiş.

Kız dervişin eşyalarını giymiş ve yola çıkmış.

استيقظت الفتاة بعد مدة. لم ترى الأمير بجوارها وبكت.
بحثت عن الأمير في جميع أنحاء القصر ولكنها لم تتمكن من العثور عليه. الأمير لم يكن موجود بالقصر الفتاة خرجت من القصر إلى الخارج.
شاهدت درويشًا على الطريق. شرحت كل شيء للدرويش. سألته قائلةً "لا أستطيع الخروج للخارج بهذه الملابس. رجاءً هل يمكنكَ اعطائي ملابسك؟"
الدرويش أشفق كثيرًا على الفتاة وأعطى أشيائه للفتاة.
الفتاة ارتدت أشياء الدرويش وخرجت إلى الطريق.

Bir süre gitmiş ve sonunda bir kervan görmüş.

Şehzade o kervanla beraber gidiyormuş.

Kız hemen koşmuş, kervana yetişmiş. Şehzade arkasına bakmış ve derviş kılığındaki kızı görmüş ve onu derviş sanmış.

Şehzade, kıza “Dervişim, nereden geliyorsun?” diye sormuş.

Kız, şehzadeye “Billur Köşk’ün önünden geliyorum.” diye cevap vermiş.

ذهبت لفترة وبالنهاية شاهدت قافلة .الأمير كان يذهب مع تلك القافلة.
على الفور ركضت الفتاة ووصلت للقافلة. نظر الأمير إلى الخلف ورأى الفتاة بزي درويش وأعتقد أنها درويشًا.
الأمير سأل الفتاة قائلًا "من أين تأتي يا درويشي؟"
الفتاة أجابت على الأمير قائلة "قادم من أمام القصر البلوري"

Oğlan, hemen dervişin yanına yaklaşmış ve kıza “Orada neler gördün?” diye sormuş.

Kız “Altın bir selvi ağacı, üzgün bir sultan gördüm.” demiş.

Oğlan bu sözleri duyduktan sonra yol boyunca dervişe sorular sormuş.

Derviş kılığındaki kız da şehzadeye cevap vermiş.

اقترب الغلام على الفور من الدرويش وسأل الفتاة قائلًا "ماذا رأيت هناك؟"
قالت الفتاة "رأيتُ شجرة السَّرو الذهبي وسلطانًا حزينًا"
الغلام من بعد سماع هذه الكلمات طرح أسئلة على الدرويش على مدى الطريق.
الفتاة المجسدة بزي الدرويش أجابت أيضًا على الأمير.

Şehzade ve kız Yemen’e varmışlar. Şehzade kızı sarayına götürmüş.

Bir hafta sonra şehzadenin düğünü varmış. Sarayda düğün için hazırlıklar yapmışlar.

Bu sırada kız çok üzülmüş, şehzadeden gizli gizli ağlamış. Birkaç gün sonra hazırlıklar bitmiş.

وصل الأمير والفتاة إلى اليمن. الأمير أخذ الفتاة إلى القصر.

وبعد أسبوع أُقِيم زفاف الأمير. جعلوا الاستعدادات لحفل الزفاف داخل القصر.
في هذه الأثناء كانت الفتاة حزينة للغاية، وكانت تبكي بشكل سري عن الأمير، بعد عدة أيام انتهت الاستعدادات.

Onlar düğün yapmışlar. Şehzade düğün günü kızı yanındaki odaya almış.

Düğün gecesi kız kendini öldürmek istemiş. Odadan çıkmış. Koridordaki lambaya ip bağlamış ve kendini asmış.

O sırada şehzade “Acaba derviş ne yapıyor?” diye düşünmüş ve odasından çıkmış.

Koridorda kızı asılı görmüş. Hemen ipi kesmiş ve kızı kurtarmış. Şehzade çok şaşırmış. Kıza “Buraya nasıl geldin?” diye sormuş.

أقاموا حفل الأمير. يوم زفاف الأمير أخذت الفتاة الغرفة المجاورة. أرادت أن تقتل نفسها في ليلة الزفاف.
خرجت من الغرفة. ربطت حبل بمصباح المَمر وعلقت نفسها.
في ذلك الوقت فكر الأمير قائلًا "ماذا يفعل الدرويش ياترى؟" وخرج من الغرفة.
شاهد الفتاة المُعلَّقة في الممر. على الفور قطع الحبل وأنقذَ الفتاة. اندهش الأمير كثيرًا. وسأل قائلًا للفتاة "كيف أتيتِ إلى هنا؟"

Kız şehzadeye her şeyi anlatmış. Şehzade gelini evine göndermiş ve kızla evlenmiş.

Kızın babasına haber göndermişler. Daha sonra kızın babasının memleketine, billur köşke gitmişler.

Kızın babası kızını ve şehzadeyi görmüş, çok sevinmiş.

Ülkesinde şenlikler düzenlemiş.

Kız ile şehzade bir ömür boyu mutlu yaşamışlar.

شرحت الفتاة كل شيء للأمير. الأمير أرسلَ العروس إلى منزلها وتزوج بالفتاة.
أرسلوا خبرًا إلى والد الفتاة. فيما بعد ذهبا إلى القصر البلوري في بلد والد الفتاة.
والد الفتاة رأى ابنته والأمير وكان سعيدًا للغاية.
نظَّم المهرجانات في بلدته.
الفتاة والأمير عاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم.



Masal 6

YEMEN PADİŞAHININ OĞLU

Bir tüccarın üç kızı varmış. Bir gün tüccar kızlarını yanına çağırmış.

Onlara “Kızlarım ben hacca gideceğim. Oradan size ne getireyim?” diye sormuş.

Büyük kız elmas küpe, ortanca elmas iğne istemiş.

En küçük kız da babasına “Baba bana Yeşil İnci’yi getir! Onu getirmeden gelme!” demiş. Tüccar, kızının bu sözüne çok üzülmüş.

Tüccar kızlarıyla konuştuktan sonra yola çıkmış. Günlerce yol gittikten sonra hac yerine varmış.

ابن السلطان اليمني

كان هناك تاجر لديه ثلاث فتيات. ذات يوم دعا التاجر فتياته إلى جواره.
سألهم قائلًا "فتياتي سوف أذهب إلى الحج. ماذا أحضر لكم من هناك؟"
أرادت الفتاة الكبيرة قرط ألماس، والوسطى إبرة ألماس.
الفتاة الصغرى قالت لأبيها "أحضر لي لؤلؤة خضراء يا أبي! لا تأتي من دونها!" التاجر استاء كثيرًا من كلام إبنته هذا.
التاجر من بعد التحدث مع فتياته خرج إلى الطريق. بعد أيام من مغادرته كان هناك في مكان الحج."



En büyük kızı ile ortanca kızının hediyelerini almış, fakat en küçük kızının hediyesini (Yeşil İnci'yi) bulamamış.

Adam hac ibadetini bitirmiş ve evine dönmek için yola çıkmış.

Bir vapura binmiş. Ama vapur bir türlü çalışmamış. Kaptan yolculara şöyle demiş:

Burada bir kişi birine söz vermiş ama o sözünü tutmamış.

Lütfen o sözünü yerine getirsin. Yoksa bu vapur çalışmaz, demiş.

Adam vapurdan inmiş, bütün tüccarlara Yeşil İnci'yi sormuş.

اشترى هدية الفتاة الكبرى والوسطى ولكن لم يستطع العثور على (اللؤلؤة الخضراء) هدية الفتاة الصغرى.
انتهى الرجل من شعائر الحج وشرع في العودة إلى منزله.
صعد إلى باخرة. لكن الباخرة لم تعمل بشتى الطرق. قال القبطان للركاب الآتي:
هنا شخص ما أعطى وعدًا لأحدهما ولكنه لم يفي بوعده.
قال رجاءً ليفي بوعده. والا لن تعمل هذه الباخرة.
نزلَ الرجل من الباخرة وسأل جميع التجار عن اللؤلؤة الخضراء.

Bir tüccar, adama “Yeşil İnci’yi satın alamazsın. Çünkü o Yemen padişahının oğludur.” demiş.

Adam tüccarla konuştuktan sonra Yeşil İnci’nin
sarayına gitmiş. Ona her şeyi anlatmış. Yeşil İnci:

- Ben gelemem. Sana üç kutu vereceğim. Bu kutuları kızına götür. Bu kutular sayesinde kızın beni görecek, demiş.

Adam kutuları almış, vapura binmiş.
Bu kez vapur hemen çalışmış. Bir kaç gün sonra adam memleketine dönmüş.

Adam büyük kızın elmas küpesini, ortanca kızın
iğnesini vermiş.

قال تاجر ما للرجل "لايمكنك ابتياع اللؤلؤة الخضراء لأنها ابن السلطان اليمني"
الرجل من بعد حديثه مع التاجر ذهب إلى قصر اللؤلؤة الخضراء. شرح له كل شيء. اللؤلؤة الخضراء قال:
- لا أستطيع القدوم. سوف أعطيك ثلاثة صناديق. خذ هذه الصناديق لابنتك. سوف تراني ابنتك من خلال هذه الصناديق.
أخذ الرجل الصناديق وصعدَ إلى الباخرة. هذه المرة عملت الباخرة على الفور. وبعد بضعة أيام عاد الرجل إلى وطنه.
أعطى الرجل قرط الماس لابنته الكبرى، والابرة لابنته الوسطى.

Küçük kızına da kutuları uzatmış. Kızına “Şu kutuları al ve hemen evimden git. Senin yüzünden orada çok sorun yaşadım.” demiş.

Kız kutuları alıp evden çıkmış. Uzun süre yürümüş.

Sonunda bir meydana gelmiş. Yolda “Acaba bu kutularda ne var?” diye düşünmüş ve birinci kutuyu açmış.

Kutudan bir saray çıkmış. Kız çok şaşırmış.

Hemen ikinci kutuyu açmış. Bu kutunun içinden de kırk bir tane hizmetçi çıkmış. Hizmetçiler kızı saraya almışlar. Ona hizmet etmişler.

مدَّد أيضًا الصناديق لابنته الصغرى وقال لابنته "خذي هذه الصناديق واذهبي من منزلي. قد مررت هناك بالكثير من المتاعب بسببك"
أخذت الفتاة الصناديق وغادرت المنزل. ومشيت فترة طويلة.
وفي النهاية جاءت إلى ساحة. على الطريق فكرت قائلة "أتسائل ماذا يوجد في هذه الصناديق؟" وفتحت الصندوق الأول.
خرج قصر من الصندوق. واندهشت الفتاة للغاية.
على الفور فتحت الصندوق الثاني. خرج من داخل هذا الصندوق أيضًا أربعون خادمًا. الخدم أخذوا الفتاة إلى القصر. وقدّموا الخدمة لها.

Saray çok güzelmiş. Kız bu sarayda çok mutlu olmuş. Çok mutlu günler geçirmiş.

Kız bir gün üçüncü kutuyu eline almış. Kutuyu açmış..

Sarayın karşısında bir köprü ortaya çıkmış. Yakışıklı bir adam köprüden geçip kızın yanına gelmiş.

Bu adam Yeşil İnci'ymiş. Yeşil İnci, kıza "Her gün senin için buraya geleceğim. Sakın bu kutuyu kapatma. Yoksa hasta olurum, yanına gelemem." demiş.

O günden sonra Yeşil İnci her gün kızın yanına gelmiş.

كان القصر جميل جدًا. كانت الفتاة سعيدة للغاية في القصر. كانت تمضي أيام سعيدة جدًا.
ذات يوم أخذت الفتاة الصندوق الثالث في يدها وفتحت الصندوق.
ظهر في الوسط جسرًا مقابل القصر. عبَر رجلًا وسيمًا من الجسر وجاء بجانب الفتاة.
هذا الرجل كان اللؤلؤة الخضراء. قال اللؤلؤة الخضراء للفتاة:

"سوف آتي كل يوم هنا من أجلك. واحذري أن تغلقي هذا الصندوق.

والا سوف أمرض ولا أستطيع القدوم إليكِ"
من بعد هذا اليوم جاء اللؤلؤة الخضراء كل يوم إلى الفتاة.

Günler böyle geçmiş.

Bir gün kızın ablaları kızı merak etmişler.

Kızı aramışlar. Geceleyin kızın sarayına gelmişler.

Kapıyı çalmışlar. Hizmetçiler kapıyı açılmış.



Kız ablalarının sesini duymuş,

hemen yanlarına gelmiş, onları saraya almış.

Ablalar, kıza “Uzun yoldan geldik.

Bizim için hamamı hazırlar mısın?”

diye rica etmişler.

Kız hamamı hazırlamış. Büyük abla yıkanmış, ortanca kız o sırada

“Kardeşim nasıl bu kadar zengin oldu?”

diye merak etmiş ve sarayın her tarafını dolaşmış.

وهكذا مضت الأيام. ذات يوم شقيقات الفتاة انتابهن الفضول.
اتصلوا بالفتاة. جاؤا إلى قصر الفتاة ليلًا. وطرقوا الباب.
فتح الخدم الباب. سمعت صوت شقيقاتها، وعلى الفور جاءت إليهما وأصطحبتهما إلى القصر.
الاختان سألتا الفتاة وقالتا "نحن أتينا من طريق طويل. هلا تحضري الحمَّام لنا؟"
الفتاة حضرت الحمَّام. الأخت الكبرى اغتسلت والوسطى اثناء ذلك انتابها الفضول قائلة "أختي، كيف أصبحتِ غنية بهذا القدر؟" وتجولت كل أنحاء القصر.

Kızın odasına girmiş. Odada üç kutu görmüş.

Kutuların birisi açık, ikisi kapalıymış. Kız kapalı kutuları açmış ama kutuların içinde hiçbir şey bulamamış.

Sonra üç kutuyu da kapatmış. O gün kızlar sarayda kalmışlar. Sabah kız ile vedalaşmışlar ve evlerine dönmüşler.

Aradan günler geçmiş. Kız her gün Yeşil İnci’yi beklemiş, fakat Yeşil İnci gelmemiş.

Hemen odasındaki kutulara bakmış. Kutuların hepsi kapalıymış.

دخلت لغرفة الفتاة. وشاهدت في الغرفة ثلاثة صناديق.
أحد الصناديق كان مفتوحًا والاثنان كانا مغلقان. الفتاة فتحت الصناديق المغلقة ولكنها لم تجد شيء في داخلهم.
فيما بعد أغلقت أيضًا الصندوق الثالث. في هذا اليوم بقيت الفتيات في القصر. في الصباح ودَّعوا الفتاة وعادوا إلى منزلهم.
مرَّت أيام بعد ذلك. انتظرت الفتاة كل يوم اللؤلؤة الخضراء ولكن اللؤلؤة الخضراء لم يأتِ.

على الفور نظرت إلى الصناديق في غرفتها. الصناديق جميعها كانت مغلقة.

Kutuları açmış ama yine Yeşil İnci gelmemiş. Kız Yeşil İnci'ye gitmek için yola çıkmış. Yemen'e gitmiş.

Yemen'de yol kenarında iki kuş görmüş. Kuşlardan biri, diğerine "Yeşil İnci çok hasta. Şu ağacın altındaki devin ensesinde bir yağ var.
Bu yağ Yeşil İnci'yi iyi eder." demiş.

Kız hemen gitmiş ve yağı almak için devi öldürmüş.

Yağı almış ve Yeşil İnci'nin sarayına gitmiş.

Saraydakilere "Yeşil İnci'nin ilacı bende. Bu ilaç onu iyi edecek." demiş. Kızı hemen saraya almışlar.

Kutuları açmış ama yine Yeşil İnci gelmemiş. Kız Yeşil İnci'ye gitmek için yola çıkmış. Yemen'e gitmiş.

فتحت الصناديق ولكن اللؤلؤة الخضراء لم يأتِ مرة أخرى. خرجت الفتاة على الطريق من أجل الذهاب إلى اللؤلؤة الخضراء. ذهبت إلى اليمن.
على جانب الطريق في اليمن شاهدت طائران. أحد الطائران قال "اللؤلؤة الخضراء مريض جدًا. هناك تحت تلك الشجرة زيت على عنق العملاق. هذا الزيت سيكون جيدًا من أجل اللؤلؤة الخضراء"

ذهبت الفتاة على الفور وقتلت العملاق للحصول على الزيت.
أخذت الزيت وذهبت إلى قصر اللؤلؤة الخضراء.
قالت لأصحاب القصر " معي دواء اللؤلؤة الخضراء. هذا الدواء سيفعل الخير له" على الفور أخذوا الفتاة إلى القصر.

Yeşil İnci'nin yanına götürmüşler. Kız odaya girmiş, Yeşil İnci yatakta hasta yatıyormuş.

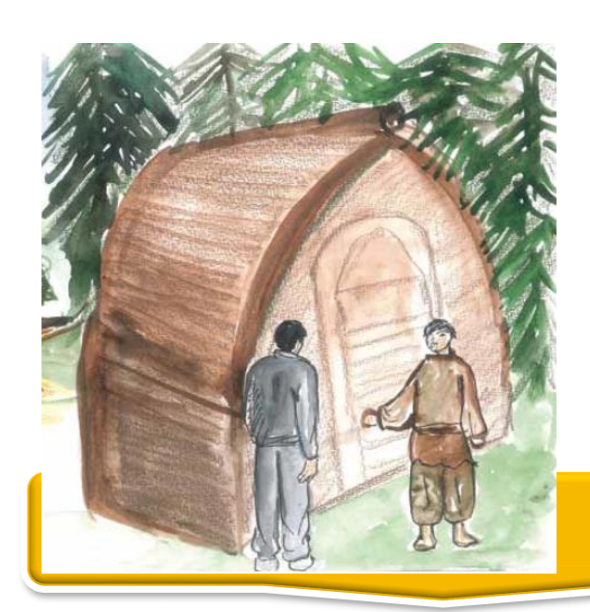
Kız yağı Yeşil İnci'nin vücuduna sürmüş. Yeşil İnci hemen iyileşmiş. Kızı görmüş. Kız her şeyi Yeşil İnci'ye anlatmış.

Yeşil İnci kızı bir daha hiç bırakmamış. Sonunda sevgililer kavuşmuş.

Yeşil İnci ve kız kırk gün, kırk gece düğün yapmışlar ve çok mutlu olmuşlar.

أخذوها إلى اللؤلؤة الخضراء. دخلت الفتاة إلى الغرفة، اللؤلؤة الخضراء كان مستلقي مريضًا في السرير.
مسحت الفتاة الزيت على جسد اللؤلؤة الخضراء. على الفور تداوى اللؤلؤة الخضراء. ورأى الفتاة. الفتاة شرحت كل شيء للؤلؤة الخضراء.

اللؤلؤة الخضراء لم يترك الفتاة مرة أخرى. وفي النهاية أصبحا عاشقان.
اقامو زفاف اللؤلؤة الخضراء والفتاة أربعون يومًا وأربعون ليلة وأصبحوا سعداء للغاية.



Masal 7

NASİHAT

Bir zamanlar, Hasan ve Ahmet adında iki köylü arkadaş varmış.

Bu iki arkadaş bir gün, “İş yapmak için başka bir şehre gidelim.” demişler.

Hasan zengin bir köylüymüş, fakat Ahmet’in sadece on beş lirası varmış.

İki arkadaş yola çıkmış. Yolda bir kulübe görmüşler. Kulübenin kapısının üzerinde: “Nasihat veririm.” yazılıymış.

النصيحة

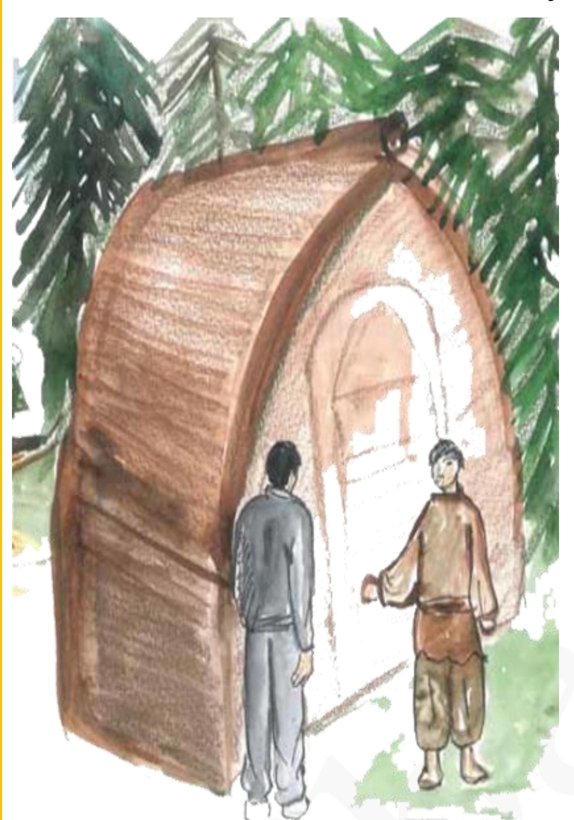
باحدى الأزمان، كان هناك صديقان قرويان يدعا حسن وأحمد.
هذان الصديقان ذات يوم قالا "دعنا نذهب إلى مدينة أخرى للعمل"
حسن كان قروي غنيًا ولكن أحمد كان لديه خمسة عشرة ليرة فحسب.
الصديقان خرجا إلى الطريق. شاهدا كوخًا على الطريق. فوق باب الكوخ كان مكتوبًا "سأعطيك نصيحة"

Hasan, “Ben nasihatlere inanmam.” demiş ve içeri girmemiş. Ahmet bu nasihatleri merak etmiş ve içeri girmiş. İçerde bir kadın varmış.

Kadın, Ahmet’e, “Benim üç tane nasihatim var. Her bir nasihat 5 lira.” demiş.

Ahmet nasihatleri öğrenmek için kadına tüm parasını vermiş.

Kadın, nasihatlerini birer birer söylemiş.



قال حسن "أنا لا أؤمن بالنصائح" ولم يدخل إلى الداخل.
أحمد انتابه الفضول لهذه النصائح ودخل إلى الداخل.

كان هناك امرأة في الداخل.
قالت المرأة لأحمد "لدي ثلاثة نصائح. كل نصيحة بـ خمس ليرات"
أحمد أعطى لـ المرأة جميع نقوده من أجل معرفة النصائح.
المرأة قالت نصائحها واحدة تلو الأخرى.

Önce:
- Hiçbir zaman farklı bir yoldan gitme. Hep aynı yolu kullan, demiş.

Daha sonra:
- Her şeyi çok merak etme, demiş.
Üçüncü olarak da:

- Gerçeği öğrenmeden karar verme, demiş.

Nasihatleri söyledikten sonra Ahmet'e “Bu nasihatlerimi kimseye söyleme.” demiş. Adamcağız, bu nasihatlerden hiç bir şey anlamamış.

قالت أولًا:
- لاتذهب في أي وقت من طريق مختلف. استخدم نفس الطريق دائمًا.
بعد ذلك قالت:
- لاتكن فضوليًا كثيرًا تجاه كل شيء.
قالت الثالث أيضًا:
- لا تتخذ القرار دون أن تعرف الحقيقة.
من بعد أن قالت النصائح قالت لأحمد "لاتخبر أحدًا بنصائحي هذه"
لم يفهم الرجل المسكين أي شيء من هذه النصائح

Kulübeden çıkmış. Adamın arkadaşı ona “Kadın ne söyledi?” diye sormuş.

Fakat adam, arkadaşına hiçbir şey söylememiş. İki arkadaş yollarına devam etmişler. Yolda önlerine iki yol çıkmış. Hasan, arkadaşına “Belki bu ikinci yol daha kısadır. Bu ikinci yoldan gidelim mi?” diye sormuş.

Fakat Ahmet, kadının nasihatini hatırlamış:
-Hayır, ben birinci yoldan gideceğim, demiş.

Böylece iki arkadaş yollarını ayırmış. Hasan ikinci yoldan gitmiş.

Yolda hırsızlar Hasan’ı yakalamış, paralarını almış ve Hasan’ı öldürmüş.

Ahmet bunu duymuş ve çok üzülmüş.

خرج من الكوخ. الرجل صديقه سأله قائلًا "ماذا قالت المرأة؟"
لكن الرجل لم يقُل أي شيء لصديقه. وواصل الصديقان طريقهما.
خرج أمامهم على الطريق طريقان. سأل حسن صديقه قائلًا "ربما هذا الطريق الثاني أقصر. هلا لنذهب من هذا الطريق الثاني؟"
ولكن أحمد تذكر نصيحة المرأة:
وقال:

- كلا، أنا سوف أذهب من الطريق الأول.
هكذا انفصل الصديقان عن طريقهما. وذهب حسن من الطريق الثاني.
على الطريق قبضوا اللصوص على حسن وأخذوا نقوده وقتلوا حسن
سمع أحمد بهذا واستاء كثيرًا.

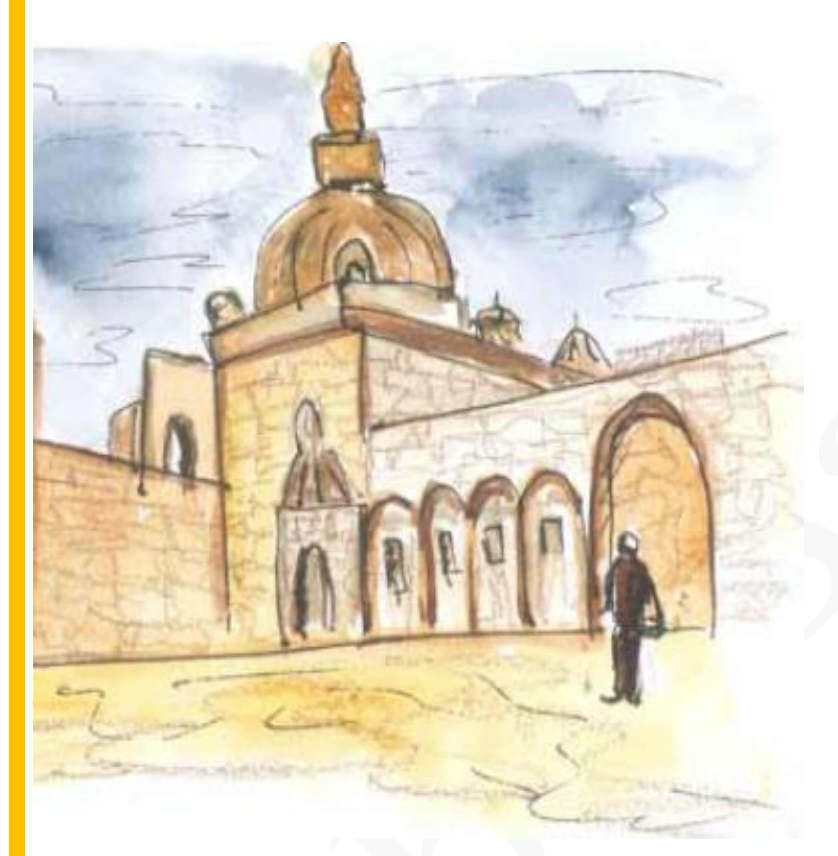
Aradan bir kaç gün geçmiş Ahmet şehre gelmiş ama bir iş bulamamış.

Çok aç kalmış, sokakta yatmış. Bir gün bir sarayın önünden geçiyormuş.

İçeride parasız yemek varmış. Ahmet içeri girmiş.

Karnını iyice doyurmuş. Gece de sarayda kalmış.

Ertesi sabah, saraydaki çeşmenin önüne gitmiş, elini, yüzünü yıkamış.



بعد مرور بضعة أيام جاء أحمد إلى المدينة

ولكن لم يستطع العثور على عمل.
بقى جائعًا جدًا واستلقى في الشارع.

ذات يومٍ كان يعبر من أمام قصرًا.
كان هناك طعام مجاني. دخلَ أحمد إلى الداخل.

أطعم معدته جيدًا. وبقي الليل أيضًا في القصر.
في الصباح التالي ذهب أمام نافورة القصر،

وغسَل يده ووجهه.

O sırada çeşmenin yanında bir ceset görmüş. Ahmet “O adam neden öldü? Onu kim öldürdü?” diye merak etmiş ve saraydakilere sormak istemiş fakat kadının ikinci nasihatini hatırlamış ve vazgeçmiş.

Padişah, meraklı kişileri hiç sevmiyormuş ve onları cezalandırıyormuş.

Daha önce de herkes çeşmedeki cesedi görmüş ve merak etmiş.

Saraydakilere “Bu adam neden öldü?” diye sormuş. Padişah da bu meraklı kişileri öldürmüş.

Saraydakiler, padişaha “Saraya bir köylü geldi cesedi gördü ve hiçbir soru sormadı.” demişler.

أثناء ذلك رأى جثة بجوار النافورة. وانتابه الفضول قائلًا "لماذا مات هذا الرجل؟ من قتله؟" وأراد سؤال أصحاب القصر ولكن تذكر نصيحة المرأة الثانية وتخلى عن ذلك.
السلطان كان لايحب الأشخاص الفضولين أبدًا وكان يعاقبهم.
قبْل ذلك الجميع كانوا ينظرون ويتسائلون عن جثة النافورة.
سألوا أصحاب القصر وقالوا "لماذا مات هذا الرجل؟". السلطان أيضًا قتل هذه الأشخاص الفضولية.
أصحاب القصر قالوا للسلطان "جاء قروي إلى القصر ورأى الجثة ولم يسأل أي سؤال."

Padişah hemen Ahmet'i hemen yanına çağırmış.

Ahmet'e “Dün gece rahat uydun mu?” diye sormuş.

Ahmet “Evet, teşekkür ederim padişahım.” demiş.

Daha sonra padişah Ahmet'e “Sabahleyin ilginç bir şey gördün mü?” diye sormuş.

Ahmet da:

- Hayır, hiçbir şey görmedim. Çünkü ben meraklı bir insan değilim. Ben sadece kendim ile ilgili şeyleri sorarım, demiş.

على الفور دعا السلطان لأحمد فورًا إلى جواره.
سأل أحمد قائلًا "هل نمت بارتياح لية أمس؟"
قال أحمد "نعم، شكرًا جزيلًا يامولاي"
بعد ذلك السلطان سأل أحمد قائلًا "هل رأيت بالصباح شيئًا مثيرًا للاهتمام؟"

أحمد قال :
كلا، لم أرى شيئًا. لأنني لستُ انسانًا فضوليًا. أنا أتسائل عن الأشياء التي تخص نفسي فحسب.

Padişah, Ahmet’in cevabını çok beğenmiş.

-Sen güzel ahlaklı bir adamsın, benim yanımda çalışır mısın, diye sormuş.

Ahmet padişahın teklifi kabul etmiş. 20 sene padişahın yanında çalışmış.

Artık köyünü çok özlemiş. Çünkü memleketinde bir karısı varmış.

Padişahtan izin almış ve yola çıkmış. Akşam vakti köye varmış.

Evinin önüne gelmiş pencereden bakmış. Karısı genç bir erkeğin saçını okşuyormuş.

السلطان أُعجب كثيرًا بجواب أحمد.
- أنتَ رجلًا ذو أخلاق جميلة، وسأل قائلًا: هل تعمل معي؟
وافق أحمد على عرض السلطان. عمل عشرون عامًا مع السلطان.
الآن قد اشتاق كثيرًا لقريته. لأنه كان لديه زوجة في بلدته.
أستأذن من السلطان وخرج إلى الطريق. وصلَ إلى القرية في المساء.
جاء أمام منزله ونظر من النافذة. زوجته كانت تُداعب شعر شابًا.

Zavallı adam çok sinirlenmiş. Silahını eline almış, kendi kendine “Onları öldüreceğim” demiş fakat tekrar kadının nasihati aklına gelmiş, tabancayı cebine koymuş.

Ahmet kapıyı çalmış. Karısı ve genç adam kapıyı açmış. Karısı Ahmet'i görmüş çok sevinmiş.

Ahmet karısına hemen “Bu adam kim?” diye sormuş.

Karısı “Sen 20 yıl önce şehre gittin. Ben o zaman hamileydim. Bu bizim oğlumuz.” demiş.

Ahmet karısının sözlerine çok sevinmiş.

Oğluna, karısına sarılmış. Hepsi hayatlarının sonuna kadar mutlu yaşamışlar.

الرجل المسكين كان غاضبًا للغاية. أخذ سلاحه في يده، وقال لنفسه "سوف أقتلهم" ولكن مرة أخرى تبادرت نصيحة المرأة إلى ذهنه ووضع المسدس في جيبه.
طرق أحمد الباب. الزوجة والرجل الشاب فتحا الباب. الزوجة رأت أحمد وفرحت كثيرًا.
على الفور سألَ أحمد لزوجته "من هذا الرجل؟"
قالت الزوجة "أنتَ ذهبتَ قبل عشرون عامًا إلى المدينة. أنا في ذلك الوقت كنتُ حاملًا. هذا إبننا"
أحمد فرح كثيرًا لكلام زوجته.
عانَق ابنه وزوجته. وعاشوا بسعادة حتى نهاية حياتهم.



Masal 8

PAMUK KIZ

Bir zamanlar çok zengin bir karı koca varmış. Onlar çok mutluymuş.

Onların bir tek problemi varmış: Çocukları yokmuş. Onlar yıllarca beklemişler ama çocukları olmamış.

Adam ve karısı çok üzülmüş. “Nasıl çocuğumuz olur?” diye düşünmüşler ve karı koca beraber meşhur bir ebeye gitmişler.

Adam ebeye “Lütfen bize yardım et. Sana çok para veririm.” demiş.

Ebe “Size yardım edeceğim.” demiş, beyaz bir kumaştan bir bebek yapmış.

فتاة القطن

باحدى الأزمان كان هناك زوجان أثرياء كثيرًا. هما كانا سعداء للغاية.
كان لديهم مشكلة واحدة. لم يكن لديهم أطفالًا. انتظروا لسنوات ولكن لم يكن لديهم أطفالًا.
الرجل وزوجته كانا مستاءانِ للغاية. فكرا قائلان "كيف سيكون لدينا أطفالًا؟"

وذهبا الزوجان معًا إلى قَابِلة (مُولِدة) مشهورة.
الرجل قال لـ القَابِلة "رجاءً ساعدينا. سأعطيكِ الكثير من المال"
القَابِلة قالت "سوف أساعدكم" صنعت طفلًا من قماش أبيض.



Bebeğin içine pamuk doldurmuş. Oyuncak bebek gerçek bir bebek gibi olmuş.

Ebe karı kocaya bebeği vermiş. Onlara “Bu bebeği alın. Bütün gece Allah’a dua edin. Yarın çocuğunuz olacak.” demiş.

Karı koca evlerine gitmiş. Bebeği yatağın üstüne koymuşlar.

Tüm gece Allah’a dua etmişler ve yatmışlar.

Sabah bebeğin ağlama sesi ile uyanmışlar.

Oyuncak bebek gerçek bir bebeğe dönüşmüş. Karı koca çok sevinmiş.

ملأت الطفل بالقطن. الطفل الدُمية أصبح مثل طفل حقيقي.
القَابِلة أعطت الزوجان الطفل. قالت لهما "خذوا هذا الطفل. وتوسلا إلى الله كل ليلة. غدًا سوف يكون طفلكم"
ذهبا الزوجان إلى منزلهما. وضعا الطفل فوق السرير.
توسلا إلى الله كل ليلة وناما.
استيقظا بالصباح مع صوت بكاء الطفل.

تحولت الطفل الدُمية إلى طفل حقيقي. وكانا الزوجان سعيدان للغاية.

Hemen ebeyi çağırmışlar. Adam ebeye çok para vermiş.

Karı koca bebeğe Pamuk ismini koymuş. Pamuk çok güzelmiş.

Ebe sürekli karı kocanın evine gelip bebekle ilgilenmiş.

Beraber bebeği büyütmüşler.

Karı koca çocuklarıyla çok mutlu günler geçirmişler.

Günler geçmiş. Pamuk on sekiz yaşına gelmiş.

Pamuk'un güzelliğini bütün ülke duymuş.

Padişahın oğlu, annesine "Ben Pamuk ile evlenmek istiyorum." demiş.



على الفور استدعا القَابِلة. وأعطى الرجل لـ القَابِلة نقودًا كثيرة.

وضعا الزوجان اسم باموك (القطن) للطفلة. باموك كانت جميلة جدًا.
ذهبت القَابِلة بشكل متواصل إلى منزل الزوجان واهتمت بالطفل.
قاموا بتربية الطفل معًا.
الزوجان كانا يمضيان أيام سعيدة للغاية مع طفلهما.
مضت الأيام. وبلغت باموك عمر الثامنة عشر.
لقد سمعت جميع البلدة بجمال باموك.
ابن السلطان قال لأمه "أنا أريد الزواج من باموك"

Annesi oğlunun isteğini kabul etmiş. Kızın evine gitmiş ve kızı istemiş.

Pamuk'un annesi ve babası buna çok sevinmişler

Kızlarını padişahın oğluna vermişler. Padişahın karısı, aileye "Hazırlıklarınızı yapın. Gelecek hafta kızınızı saraya götüreceğiz." demiş.

Pamuğun evi ile padişahın sarayı arasında perili bir köprü varmış.

وافقت الأم لطلب ابنها. وذهبت إلى منزل الفتاة وطلبت الفتاة.
والدة باموك ووالدها كانا سعيدان كثيرًا لذلك.
أعطوا ابنتهم لابن السلطان. قالت زوجة السلطان للعائلة "أقيموا استعدادتكم. ستنتقل ابنتكم الأسبوع المقبل إلى القصر"
كان هناك جسر مسكون بين منزل باموك وقصر السلطان.

Bu köprü özellikle geceleri çok tehlikeliymiş.

Köprüdeki periler köprüden geçen insanlara zarar veriyormuş.

Bunun için hiç kimse gece bu köprüden geçmiyormuş.

Aradan bir hafta geçmiş. Düğün günü Pamuk giyinmiş, süslenmiş.

Pamuğun ailesi Şehzade ve ailesini ağırlamak için onlara yemekler yapmışlar.

Şehzade ve ailesi Pamuk'un evine gelmiş.

Beraber yemekler yemişler, sohbet etmişler. Vakit geçmiş, akşam olmuş.

Şehzade'nin ailesi “Sarayda herkes bizi bekliyor. Artık düğüne gidelim.” demişler.

هذا الجسر كان خطرًا للغاية لاسيّما بالليل. جنيات الجسر كان تؤذي الناس العابرَة من فوق الجسر.
لذا كان لايمُر أحدًا من هذا الجسر ليلًا.
بعد مرور أسبوع. يوم الزفاف ارتدت باموك وتزينت. عائلة باموك أعدوا الطعام لضيافة السلطان وعائلته.
جاء السلطان وعائلته إلى منزل باموك .تناولوا الطعام سويًا وتجاذبوا أطراف الحديث. مضى الوقت وأصبح المساء .
قالت العائلة للسلطان "الجميع ينتظرنا بالقصر. دعونا نذهب الآن إلى حفل الزفاف"



Pamuk bir at arabasına binmiş.

Arabada Pamuk’un sağına ebe, soluna da annesi oturmuş.

Araba saraya doğru yola çıkmış. Arabalar perili köprüye varmış.

Hava çok karanlıkmış. Herkes “Bu karanlık gecede periler bize zarar verecek.” diye korkmuş.

Arabalar köprüden geçiyormuş. Tam o sırada beyaz bir duman köprüyü sarmış.

Kimse bir şey görememiş. Kızın yanına bir peri gelmiş.

Bu periyi sadece Pamuk görmüş. Peri, Pamuk’a “Pamuk herkesle konuş ama şehzade ile konuşma. Yoksa şehzadeyi öldürürüz.” demiş ve oradan gitmiş.

ركبت باموك الى عربة الأحصنة.
في العربة تجلس القَابِلة على يمين باموك، وتجلس أمها أيضًا على اليسار.
شرعت العربة بطريقها إلى القصر. وصلت العربة إلى الجسر المسكون.
الجو كان مظلم جدًا. الجميع خاف قائلًا "الجنيّات في هذه الليلة المُظلمة ستؤذينا"
العربات كانت تعبر من فوق الجسر. في تلك اللحظة تمامًا كان الدخان الأبيض يلف الجسر.

لم يرى أحد شيئًا. جاءت جنيّة بجوار الفتاة.

هذه الجنيّة شاهدت باموك فحسب. قالت الجنيّة لباموك:

"تحدثي يا باموك مع الجميع ولكن لاتتحدثي مع الأمير. والا سوف يموت الأمير"

Beyaz duman dağılmış, arabalar yollarına devam etmiş.

Arabalar saraya gelmiş. Herkes saraya girmiş.

Sarayda çok güzel bir düğün yapmışlar.

Herkes sabaha kadar eğlenmiş. Fakat düğün sırasında Pamuk, şehzadeyle hiç konuşmamış.

Pamuk’un ailesi şehzadeye “Pamuk çok utangaç. Bu yüzden konuşmuyor.” demiş.

Düğün bitmiş. Aradan günler geçmiş. Pamuk hâlâ şehzadeyle konuşmuyormuş.

Şehzade Pamuk’a çok sinirlenmiş. Pamuğa “Sen beni sevmiyorsun. Bu yüzden benimle konuşmuyorsun. O zaman ben de ebe kadının kızıyla evlenirim.” demiş.

تناثر الدخان الأبيض، وواصلت العربات طريقها.
وصلت العربات إلى القصر. دخل الجميع إلى القصر.
أقاموا حفل زفاف رائع جدًا في القصر.
استمتع الجميع ريثما الصباح. لكن خلال حفل الزفاف لم تتحدث باموك أبدًا مع الأمير.
قالت عائلة باموك للأمير "باموك خجولة جدًا. لهذا هي لاتتكلم"
انتهى حفل الزفاف. ومرّت الأيام. وكانت باموك لازالت لاتتحدث مع الأمير.
غضب الأمير جدًا من باموك. وقال لباموك "أنتِ لاتُحبنني. لذا لاتتحدثينَ معي. إذًا سوف أتزوج من ابنة المرأة القَابِلة"

Ebe kadının kızını saraya getirmiş ve onunla evlenmiş.

Pamuk çok üzülmüş ama şehzade için susmuş.

Bir gün şehzade, Pamuk'a "Bana balık pişir." demiş.

Pamuk salonun ortasına oturmuş. "Ocak, tava, yağ, balık!" diye bağırmış.

O anda ocak, tava, yağ ve balık ortaya çıkmış.

Pamuk ocağı yakmış, tavaya yağ ve balığı koymuş.

Elini sıcak tavaya sokmuş. "Piş balık!" demiş ve balıklar hemen pişmiş.

أحضر ابنة المرأة القَابِلة وتزوج منها.
باموك حزنت كثيرًا ولكن صمتت لأجل الأمير.
ذات يوم قال الأمير لباموك "اطهي لي السمك"
جلست باموك بمنتصف الصالون وصاحت قائلة "الموقد، المقلاة، الزيت، السمك"

في تلك اللحظة خرج الموقد، المقلاة، الزيت والسمك.
أشعلت باموك الموقد ووضعت الزيت في المقلاة والسمك.
وضعت يدها في المقلاة الساخنة وقالت "اطهي السمك!" وعلى الفور تم طهي السمك.

Pamuk balıkları almış ve tabağa koymuş. Diğer gelin Pamuk'u kıskanmış.

Aynı şeyi yapmak istemiş. Salona gelmiş. "Ocak, tava, yağ, balık!" diye bağırmış ama ne balık ne de diğer eşyalar ortaya çıkmış. Gelin sinirlenmiş.

Mutfaktan balığı, ocağı, yağı ve tavayı getirmiş.

Sonra elini sıcak tavaya sokmuş. O anda çığlık atmış, çünkü eli yanmış.

Bu olaydan sonra şehzade yaralı gelini annesinin evine götürmüş.

أخذت باموك السمك ووضعته في الطبق. العروس الأخرى غارت من باموك.

فعلت نفس الشيء. ذهبت إلى الصالون وصاحت قائلة "الموقد، المقلاة، الزيت، السمك" ولكن لم يخرج لا السمك ولا الأشياء الأخرى. وغضبت العروس.
أحضرت السمك والموقد والمقلاة من المطبخ.
ثم وضعت يدها في المقلاة الساخنة. في تلك اللحظة صرخت لأن يداها احترقت.
من بعد هذا الحادث أحضر الأمير العروس المجروحة إلى منزل والدتها.

Şehzade saraya dönüyormuş. Yolda bir çeşmenin yanında bir kalabalık görmüş.

Oraya gitmiş. Orada İki genç kavga ediyorlarmış.

Şehzade oradaki insanlara "Onlar neden kavga ediyorlar?" diye sormuş.

Oradaki bir kişi, şehzadeye "Dün gece perili köprünün üstünden geçtiler. Periler onlara büyü yaptı. Bu yüzden geceden beri kavga ediyorlar." demiş.

O anda bir derviş kalabalığın arasına girmiş. Gençlerin yanına gelmiş.

Derviş onlara bir dua etmiş ve gençler birden kavgayı bırakmış.

كان يعود الأمير إلى القصر. شاهد ازدحامًا بجانب نافورة على الطريق.
ذهب إلى هناك. كان يتشاجر شابان هناك.
سأل الأمير الناس المتواجدة هناك قائلًا "لما يتشاجر هذان؟"
قال أحد الأشخاص هناك "ذهبا من فوق الجسر المسكون الليلة الماضية. ألقت الجنيات سحرها عليهما.

لهذا السبب يتشاجران منذ الليل"
في تلك اللحظة دخل درويش وسط الحشد. جاء بجانب الشابان.
الدرويش دعا لهما وفجأةً تركا الشابان الشجار.

Şehzade bunu görmüş ve “Pamuk’a da periler büyü yaptı. Bunun için benimle konuşmuyor.” diye düşünmüş.

Derviş’e her şeyi anlatmış ve onu sarayına götürmüş.

Derviş ile şehzade Pamuk’un yanına gelmiş.

Derviş Pamuk’a bir dua etmiş ve “Artık şehzadeyle konuşabilirsin, şehzade ölmeyecek.” demiş.

Pamuk, şehzadeye doğru dönmüş ve "Şehzadem, benim ömrüm, dilim senin olsun. Yeter ki yanına olayım.” demiş.

Şehzade çok sevinmiş. Kırk gün kırk gece sarayda eğlence yapmış.

Şehzade ve Pamuk bir ömür boyu mutlu yaşamışlar.

الأمير شاهد ذلك وفكر قائلًا "الجنيات فعلت سحرها على باموك أيضًا. لذلك هي لاتتحدث معي"
شرح كل شيء للدرويش وأخذه إلى القصر.
جاء الدرويش والأمير بجوار باموك.
دعا الدرويش لباموك وقال "تستطيعين بعد الآن أن تتحدثي مع الأمير، الأمير لن يموت"
استدارت باموك نحو الأمير وقالت "مولاي، أنتَ عمري، ليكن لساني لك. يكفيني أن أكون بجانبك"
فرح الأمير كثيرًا. وأقاموا الافراح أربعون يومًا وأربعون ليلة في القصر.
عاش الأمير وباموك بسعادة مدى الحياة.



Masal 9

İKİ KIZ KARDEŞ

Bir zamanlar, zengin bir adam varmış. Bu adamın iki kızı varmış.

Adamın karısı genç yaşta ölmüş. Adam kızlarına yıllarca tek başına bakmış.

Adamın büyük kızı Güner on beş yaşına, küçük kızı Hüner de on iki yaşına gelmiş.

Adam bir gün kızlarına “Kızlarım, ben artık yaşlandım. Sizlere bakamıyorum. Bu yüzden evleneceğim.” demiş.

Kızlar babalarının sözlerini düşünmüşler ve “Evet, babacığım haklısın.” demişler.

شقيقتان

باحدى الأزمان كان هناك رجلًا غنيًا. هذا الرجل كان لديه فتاتان .
توفت زوجة الرجل بعمر الشباب. اهتم الرجل بابنتيه وحده لسنوات.
كانت ابنته الكبرى غونر بعمر الخامسة عشر، وابنته الصغرى هونر أيضًا بلغت الثانية عشر.
ذات يومٍ قال الرجل لبناته: بناتي، لقد هرِمتُ. لا أستطيع الاهتمام بكم. لذا سوف أتزوج"
فكرت الفتيات بكلام أبيهما وقالتا "نعم، أنتَ مُحق يا أبي العزيز"

Adam bir kadınla evlenmiş. Fakat kadın, Güner ve Hüner’e hiç iyi davranmamış, kızlara çok eziyet etmiş.

Kızlar “Babam üzülmesin.” diye düşünmüşler ve babalarına kadını hiç şikâyet etmemişler ama kızlar hayatlarından hiç memnun değillermiş.

Bu yüzden bir sabah evden kaçmışlar.

Güner ve Hüner akşama kadar yürümüşler. Bir ormana gelmişler.

Gece olmuş. Karanlık ormanda çok korkmuşlar. Ormanda bir ışık görmüşler.

تزوج الرجل بامرأة. ولكن المرأة لم تعامل غونر وهونر بشكل جيد، وعذّبت الفتيات كثيرًا.

فكرت الفتيات قائلة "لن نحزن أبي" ولم يشتكين المرأة أبدًا لأبيهما ولكن الفتيات لم ترضينّ أبدًا من حياتهما.
لهذا السبب هربتا من المنزل ذات صباح.
غونر وهونر مشيتا ريثما المساء. وجائتا إلى غابة.
أصبح الليل. كانتا خائفتان كثيرًا في الغابة المظلمة. رأتَا نورًا في الغابة.

O tarafa doğru gitmişler. Orada bir kulübe varmış.

Kızlar kulübenin kapısına gelmişler. Hüner kapıyı çalmış.

İhtiyar bir kadın kapıyı açmış ve “Ne istiyorsunuz kızlarım?” diye sormuş.

Kızlar, kadına “Nineciğim, bu gece burada kalabilir miyiz?” diye sormuşlar.

İhtiyar kadın “Elbette, içeri girin.” demiş.

Kızlar kadına her şeyi anlatmışlar. Kadın kızlara çok acımış.

ذهبتا بهذا الاتجاه. كان هناك كوخ بهذا المكان.
جاءت الفتيات على باب الكوخ. طرقت هونر الباب.
فتحت الباب إمرأة عجوز وسألت قائلة "ماذا تريدان يافتياتي؟"
سألتا الفتاتان المرأة وقالتا "جدتي العزيزة، هل يمكننا البقاء هنا هذه الليلة؟"
قالت المرأة العجوز "بالتأكيد، ادخلنّ"
شرحت الفتيات كل شيء للمرأة. المرأة أشفقت كثيرًا على الفتيات.

Onlara yemek vermiş. Sonra bir oda göstermiş ve onlara “Burada kalabilirsiniz.” demiş.

Kızlar odaya gitmişler ve yataklarına yatmışlar.

Bir süre sonra aşağıdan sesler gelmiş. Hüner hemen yataktan kalkmış ve içeriyi dinlemiş.

Aşağıda bir erkek ihtiyar kadına “Evde kim var? Çok açım. Bana hemen bir insan getir. Yoksa seni yerim.” demiş.

Kızlar anlamışlar. Bu bir devmiş. Yaşlı kadın kızları deve vermek istememiş.

أعطت لهما الطعام. وبعد ذلك عرضت لهما غرفة وقالت لهما "يمكنكما البقاء هنا"
ذهبت الفتيات إلى الغرفة واستلقينّ في أسرتهنّ.
بعد فترة جاءت الأصوات من الأسفل. على الفور نهضت هونر من السرير واستمعت للداخل.
في الأسفل رجل قال للمرأة العجوز "من هنا في المنزل؟ أنا جائع جدًا. احضري لي انسانًا على الفور. وإلا سآكلك"
الفتيات فهمنّ. هذا كان عملاقًا. لم ترغب المرأة العجوز باعطاء الفتيات إلى العملاق.

Deve “Dün burada on tane insan yedin. Herhalde onların kokuları yine burnuna geldi. Burada benden başka kimse yok.” demiş.

Adam kadına “Peki, o zaman beni kuyuya götür. Çok susadım.” demiş.

Kadın ile dev dışarı çıkmış.

Hüner, Güner’e “Ablacığım, haydi kalk, onları takip edelim. Sonra buradan kaçarız.” demiş.

İki kardeş devi ve ihtiyar kadını takip etmişler. Dev ile ihtiyar kadın kuyuya gelmiş.

Dev ihtiyar kadını orada yemiş sonra su içmek için kuyuya doğru eğilmiş.

قالت لـ العملاق "لقد أكلتَ بالأمس عشرة انسانًا هنا. على الأغلب وصلت روائحهم الى أنفك مرة أخرى.

لايوجد أحدًا آخر غيري هنا"

قال الرجل للمرأة "حسنًا، احضري البئر لي. لقد عطشت كثيرًا"
خرجت المرأة والعملاق إلى الخارج.

قالت هونر لـ غونر "أختي العزيزة، هيا انهضي دعينا نتعقبهم. ثم نهرب من هنا"
الأختان تعقبتا العملاق والمرأة العجوز. وصل العملاق والمرأة العجوز إلى البئر.

العملاق من بعد أن أكل المرأة العجوز هناك، استدار إلى البئر من أجل شرب الماء.

O sırada Güner ve Hüner hemen devin yanına gelmiş ve devi itmişler.
Dev kuyuya düşmüş, orada ölmüş.

O günden sonra Güner ile Hüner bu kulübede yaşamış.

Hüner koyunları otlatmış, Güner de ev işlerini yapmış.

Hüner her zaman ablasına “Ablacığım ben her gün koyunları otlatmak için dışarı çıkıyorum. Sen evde yalnız kalıyorsun. Çok dikkatli ol. Sen çok güzelsin. Seni kaçırmasınlar.” diyormuş.



أثناء ذلك جاءتا غونر وهونر فورًا بجانب العملاق ودفعتا العملاق.
سقط العملاق في البئر ومات هناك.
من بعد هذا اليوم عاشت غونر وهونر في هذا الكوخ.
هونر رعت الأغنام، وغونر أيضًا قامت بأعمال المنزل.

هونر كانت تقول دائمًا لأختها

"أختي العزيزة أنا أخرج كل يوم من أجل رعاية الأغنام.

وأنتِ تبقين وحدك في المنزل.

توخي الحذر جيدًا. أنتِ جميلة جدًا. لايخطفونك"

Bir gün padişahın oğlu ormanda ava çıkmış.

Şehzade ormanda çok susamış ve ormanda kızların kulübesini görmüş ve oraya gitmiş.

Kapıyı çalmış. Güner kapıyı açmış. Şehzade ve kız birbirlerini görmüş ve âşık olmuşlar.

Şehzade kızı yanına almış ve birlikte yola çıkmışlar.

O anda Güner Hüner'i hatırlamış. Boynundaki inci kolyeyi çıkarmış ve onları teker teker yola atmış.

ذات يومٍ خرج ابن السلطان للصيد في الغابة.
الأمير عطشَ جدًا في الغابة ورأى الفتيات في الكوخ وذهب إلى هناك.
طرق الباب. فتحت غونر الباب. رأى الأمير والفتاة بعضهما وأصبحا عاشقان.
الأمير أخذ الفتاة إلى جواره وخرجا سويًا إلى الطريق.

في تلك اللحظة تذكرت غونر لـ هونر. نزعت قلادة اللؤلؤ من حول عنقها وألقت بها على الطريق واحدة تلو الأخرى.

Hüner eve dönmüş, evde ablasını bulamamış. "Ablamı kaçırdılar." diye düşünmüş.

Ağlamış, sokağa çıkmış. Yolda ablasının incilerini görmüş, incileri takip etmiş.

Saraya kadar gelmiş. Sarayın kapısındaki askerlere "Ben evsizim, lütfen beni yanınıza alın." diye yalvarmış.

Kapıcı kabul etmiş ve Hüner'i içeri almış. Hüner sarayda ablasını aramış ama bulamamış.

عادت هونر إلى المنزل ولم تستطع العثور على أختها. فكرت قائلة "خطفوا أختي"
بكت وخرجت إلى الشارع. شاهدت لآلىء أختها على الطريق وتعقبت اللآلىء.
جاءت حتى القصر. توسلت إلى حراس القصر قائلة "أنا بلا مأوى، رجاءً خذوني عندكم"
وافق البواب وأخذ هونر إلى الداخل. بحثت هونر عن أختها في القصر ولكنها لم تستطع العثور عليها.

Sarayda çalışmaya başlamış.
Bu arada şehzade Güner'i padişaha götürmüş.

Padişah, Güner'i görmüş ve çok beğenmiş. Şehzade ile Güner evlenmişler.

Kırk gün kırk gece düğün yapmışlar.

Güner, şehzadeye kardeşini anlatmış. "Onu bana getir." demiş.

Şehzade kulübeye askerlerini göndermiş ama askerler Hüner'i bulamamış. Güner çok üzülmüş.

بدأت بالعمل في القصر.
أثناء ذلك الأمير أحضر غونر إلى السلطان.
السلطان رأى غونر وأعُجب بها كثيرًا. الأمير وغونر تزوجا.
أقاموا حفل زفاف أربعون يومًا وأربعون ليلة.
شرحت غونر لـ الأمير عن أختها وقالت "أحضرها لي"
أرسَل الأمير الحراس إلى الكوخ ولكن الحراس لم يستطيعوا العثور على هونر. وغونر حزنت كثيرًا.

Güner ile Hüner birbirlerinden habersiz sarayda yıllarca yaşamışlar.

Bir gün padişah küçük oğluna "Haydi oğlum, sen de git, bir kız bul, senin de düğününü yapmak istiyorum." demiş.

Şehzade bir kız bulmak için yola çıkmış. Sarayın yakınlarında küçük bir göl varmış.

Hüner her zaman o göle gidiyor ve orada yıkanıyormuş.

Hüner yine bir akşam göle gitmiş ve yıkanmış.

عاشت غونر وهونر في القصر لسنوات غير مدركين لبعضهم البعض.
ذات يومٍ قال السلطان لابنه الصغير "هيا يابُني، اذهب أنتَ أيضًا وأعثر على فتاة، أريد عمل حفل زفاف لكَ أيضًا"

خرج الأمير إلى الطريق للعثور على فتاة. كان هناك بحيرة صغيرة بالقرب من القصر.
هونر تذهب دائمًا إلى تلك البحيرة وكانت تغتسل هناك.
ذات مساء ذهبت هونر مُجددًا إلى البحيرة واغتسلت.

Şehzade de o sırada kızı görmüş.

Onu beğenmiş, almış ve babasına götürmüş.

Sarayda Hüner ablasını görmüş.

O anda birbirlerine sarılmışlar. Çok mutlu olmuşlar.

Kardeşler bir araya gelmişler. Padişah Hüner'i de küçük oğlu ile evlendirmiş.

Kırk gün, kırk gece düğün yapmışlar. İki kardeş kocalarıyla mutlu bir hayat geçirmişler.



أثناء ذلك رأى الأمير أيضًا الفتاة.
أعُجب بها وأخذها وأحضرها إلى والده.
هونر رأت أختها في القصر.
في تلك اللحظة عانقتا بعضهما البعض. وأصبحوا سعداء للغاية.
بعد فترة وجيزة جاء الأخوات.

زوّج السلطان هونر لابنه الصغير أيضًا.
أقاموا حفل زفاف أربعون يومًا وأربعون ليلة.

وعاشت الاختان حياة سعيدة مع أزواجهم.



Masal 10

TURUNÇ KIZ

Bir zamanlar bir padişah varmış. Bu padişah çok iyi bir insanmış.

Sarayının karşısına iki musluklu bir çeşme yaptırmış.

Bu muslukların birinde yağ, diğerinde bal varmış. Halk buradan yağ ve bal alıyormuş.

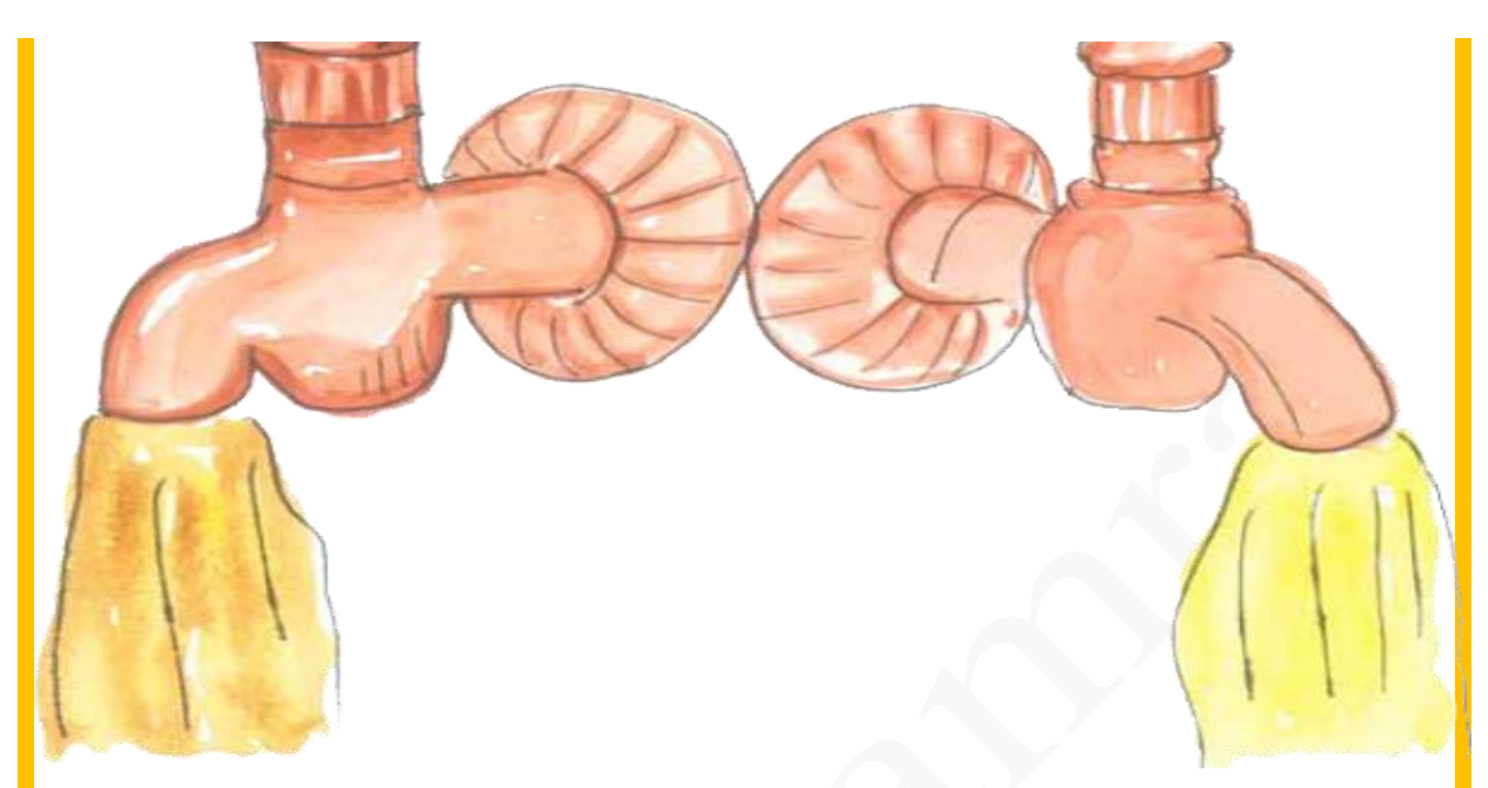
Bir gün ihtiyar bir kadın çeşmeye gelmiş. Testilerini yağ ve bal ile doldurmuş.

Sonra çeşmenin yanına oturmuş ve biraz dinlenmiş.

Bu sırada şehzade sarayın penceresindeymiş. Şehzade bir yaramazlık düşünmüş.

فتاة الأُتْرُج

باحدى الازمان كان هناك سلطانًا. هذا السلطان كان شخص جيد جدًا .بنى نافوة مع اثنين من الصنابير أمام قصره.
كان يوجد في احدى هذه الصنابير الزيت والأخرى العسل. والناس تحصل على الزيت والعسل منهما.
ذات يومٍ جاءت امرأة عجوز إلى النافورة. ملأت أباريقها بالزيت والعسل.
ثم جلست بجانب النافورة وأخذت قسطًا من الراحة.
أثناء ذلك كان الأمير في شرفة القصر. فكر الأمير بعمل شيطنة.



Saraydan çıkmış. Kadının testilerine taş atmış ve testileri kırmış.

Testilerdeki her şey yere dökülmüş. İhtiyar kadın çok üzülmüş.

“Bunu kim yaptı?” diye etrafına bakmış ve şehzadeyi görmüş. Şehzade kadına bakıyor ve gülüyormuş.

Kadın şehzadeye çok sinirlenmiş ve ona “ Şehzadem Allah’tan dilerim. İnşallah Üç Turunçlar’a âşık olursun. Benim gibi üzülürsün.” demiş ve hemen oradan uzaklaşmış.

İhtiyar kadının bu sözünden sonra Şehzade Üç Turunçlar’ı çok merak etmiş.

İhtiyar kadının duası kabul olmuş. Şehzade Üç Turunçlar’a âşık olmuş.

خرج من القصر. ألقى الحجارة على أباريق المرأة وكسر الأباريق.
كل شيء في الأباريق انسكب على الأرض. والمرأة العجوز استاءت للغاية.
نظرت حولها وقالت "من فعل هذا؟" ورأت الأمير. كان الأمير ينظر إلى المرأة ويضحك.
غضبت المرأة كثيرًا من الأمير وقالت له "أتمنى أن تقع في حب الأُتْرُج الثلاث (فواكه حمضية) ان شاء الله يامولاي.
وستستاء مثلي" وعلى الفور ابتعدت من هناك.
الأمير من بعد كلام المرأة العجوز انتابه الفضول كثيرًا حول الأُتْرُج الثلاث.
تم قبول دعاء المرأة العجوز. وأصبح الأمير عاشقًا لـ الأُتْرُج الثلاث.

O günden sonra ne yemek yemiş ne de bir şey içmiş.

Sürekli Üç Turunçlar'ı düşünmüş ve sonunda hasta olmuş.

Padişah, oğlu için doktorlar getirmiş. Fakat doktorlar şehzadeyi iyi edememişler.

Şehzade bir gün babasına "Ben Üç Turunçlar'a âşık oldum. Onları bulmadan iyileşemem." demiş.

Şehzade hazırlık yapmış, yanına altın ve yiyecek almış ve yola çıkmış.

Şehzade yolda bir derviş ile karşılaşmış. Dervişe derdini anlatmış.

Derviş, şehzadeyi dinlemiş sonra şehzadeye "Bu Turunçlar buraya yakın bir bahçededir.

من بعد ذلك اليوم لم يأكل ولم يشرب شيئًا.
فكر بشكل متواصل بالأترنج الثلاثة وبالنهاية أصبح مريضًا.
أحضر السلطان الأطباء لابنه. ولكن لم يستطيعوا شفاء الأمير.
ذات يومٍ قال الأمير لأبيه "أنا وقعت بحب الأُترج الثلاثة. لا أستطيع أن أُشفى دون أن أجدهم"
قام الأمير بالاستعداد، أخذ الذهب والطعام معه وخرج إلى الطريق.
على الطريق التقى الأمير مع درويش. شرح للدرويش همه.
من بعد أن استمع الدرويش لكلام الأمير قال "هناك حديقة قريبة من مكان هؤلاء الأترج.

Bu bahçede iki büyük dev, bir aslan, bir eşek ve iki tozlu kapı var. Oraya şu yoldan git.

Önce çok tozlu kapıların tozunu sil, aslanın önüne et, eşeğin önüne ot koy. Sonra turunçları ağaçtan kopar." demiş ve şehzadeye yardım etmiş.

Şehzade, dervişin elini öpmüş, ona teşekkür etmiş ve yola çıkmış.

Turunçların bahçesine gelmiş. Dervişin sözlerini aynen yapmış.

Böylece turunçları koparmış. Ama turunçlar o anda çığlık atmış, bu yüzden devler uyanmış.



هناك في هذه الحديقة عملاقان اثنان وأسدًا وحِمارًا وبابان مُغبّران.

اذهب لهناك من هذا الطريق.
أولًا امسح الغبار من الأبواب المغبّرة كثيرًا،

وضع اللحم أمام الأسد والعشب أمام الحِمار.

ثم اقطف الأترنجات من الشجرة" وقدّم المساعدة للأمير.
الأمير قبّل يد الدرويش، وشكره وخرج إلى الطريق.
جاء إلى حديقة الأترنجات. وفعل مثلما قال الدرويش.
هكذا قطف الأترنجات. لكن الأترنجات صرخت في تلك اللحظة ولذا استيقظت العمالقة..

Devler kapıya “Kapılar kapanın!” diye bağırmışlar, kapılar “O bizim tozumuzu sildi. Bunu yapamayız.” demişler.

Devler bu sefer aslana ve eşeğe seslenmişler.

Aslan ve eşek de “O bize yemek verdi, biz onu tutmayız.” diye bağırmış ve şehzade de oradan kolaylıkla uzaklaşmış.

Şehzade bahçeden çıktıktan sonra turunçlardan birini cebinden çıkarmış, kesmiş ve turuncun içinden güzel bir kız çıkmış.

Kız şehzadeye “Şehzadem su, şehzadem su!” demiş ve ölmüş.

Şehzade bir çeşmeye gitmiş.

صاحت العمالقة على الباب "الأبواب مغلقة" وقالت الأبواب "لقد مسح غبارنا. لايمكننا فعل ذلك"
هذه المرة نادوا على الأسد والحِمار.
صاح الأسد والحِمار وقالا " لقد أعطانا الطعام ونحن لا يمكننا الامساك به" وابتعد الأمير بسهولة من هناك.
من بعد أن خرج الأمير من الحديقة اخرج من جيبه احدى الأترنجات، قطعها وخرجت فتاة جميلة من داخل الأترنج.

قالت الفتاة للأمير "ماء يامولاي، ماء يامولاي" وماتت. ذهب الأمير إلى نافورة.

Orada ikinci turuncu kesmiş, turunçtan kız çıkmış ama kız su içmemiş ve o da ölmüş.

Bu sefer şehzade başka bir şey düşünmüş.

Bir tası su ile doldurmuş, turuncu bu tasın koyup kesmiş.

Turuncun içindeki kız daha “Su!” demeden ağzına su gelmiş.

Kız suyu içmiş bu nedenle ölmemiş.

Şehzade çok mutlu olmuş, kızı saraya götürmek istemiş. Fakat kız çıplakmış.

هناك كسر الأترنج الثانية وخرجت فتاة من الأترنج ولكن الفتاة لم تشرب الماء وماتت أيضًا.
هذه المرة فكر الأمير بشيء آخر.
ملأ وعاءً بالماء ووضع الأترنج في هذا الوعاء وقطعه.
جاء الماء داخل فم فتاة الأترنج من قبل أن تقول "ماء"

شربت الفتاة الماء ولذا لم تمُتْ. أصبح الأمير سعيد جدًا وأراد أن يأخذ الفتاة إلى القصر. ولكن الفتاة كانت عارية.

Şehzade kıza ”Sen şu ağaca çık ve beni bekle. Sana elbise getireceğim.” demiş.

Kız ağaca çıkmış. Şehzade elbise almak için gitmiş.

Bu sırada oraya çingene bir kız gelmiş. Çingene kız ağaçtaki kızı görmüş.

O da ağaca çıkmış. Ona “Neden buradasın?” diye sormuş.

Kız her şeyi çingene kıza anlatmış ve “Benim başımda bir iğne var. Eğer o iğne başımdan çıkarsa bir kuş olur, uçarım, demiş.

Çingene kız şehzadeyle evlenmek için kızın başındaki iğneyi çekmiş.

Kızcağız bir kuşa dönüşmüş ve uçmuş.

قال الأمير للفتاة "اذهبي أنتِ إلى تلك الشجرة وانتظريني. سوف أحضر لكِ فستانًا"
ذهبت الفتاة إلى الشجرة. ذهب الأمير لشراء فستانًا.

أثناء ذلك جاءت إلى هناك فتاة غجرية. الفتاة الغجرية رأت الفتاة عند الشجرة.
هي أيضًا ذهبت إلى الشجرة. وسألتها قائلة " لماذا أنتِ هنا؟"

شرحت الفتاة كل شيء للفتاة الغجرية وقالت " هناك إبرة على رأسي. إذا نزعتي هذه الابرة من رأسي سأصبح طائرًا وأطير"
الفتاة الغجرية من أجل الزواج بالأمير سحبت الابرة من رأس الفتاة.
تحولت الفتاة إلى طائر وطارت.

Biraz sonra Şehzade gelmiş.

Ağacın üzerinde çingene kızı görmüş, şaşırmış.

Kız aşağı inmiş, şehzadeye “Güneş altında böyle karardım.” demiş.

Şehzade, kıza inanmış.

Kızı saraya getirmiş ve onunla evlenmiş.

Aradan bir kaç gün geçtikten sonra sarayın bahçesine bir kuş gelmiş.

Kuş bir ağaca konmuş.

Kuş bahçedeki bahçıvana:

"Şehzadem mutlu olsun, o çingene kız sürünsün!” diye beddua etmiş ve uçmuş.



بعد ذلك جاء الأمير.
رأى الفتاة الغجرية على الشجرة وتفاجأ.
نزلت الفتاة من الشجرة وقالت للأمير "لقد اسمريتُ هكذا تحت الشمس"
الأمير صدق الفتاة.

أخذ الفتاة إلى القصر وتزوجها.

بعد بضعة أيام جاء طائر إلى حديقة القصر.
وقف الطائر فوق شجرة.

قال الطائر لبستاني الحديقة:
"ليكن مولاي سعيدًا، لتُذل تلك الفتاة الغجرية!" قد لعنَ (دعى عليه) وطار.

Kuş uçtuktan sonra ağaç birden kurumuş.

Ertesi günlerde kuş tekrar bahçeye gelmiş ve aynı şeyleri söyleyip bahçedeki ağaçları kurutmuş.

Bir gün Şehzade bahçeye inmiş.

Kuru ağaçları görmüş ve bahçıvana “Neden ağaçlara iyi bakmadın, onları iyice sulamadın?” diye bahçıvanı azarlamış.

Bahçıvan her şeyi şehzadeye anlatmış.

Şehzade bahçıvana “Yarın kuşu yakala ve bana getir.” diye emretmiş.

Ertesi sabah bahçıvan, kuşu yakalamış.

من بعد أن طار الطائر فجأةً جفت الشجرة.
في اليوم التالي جاء الطائر مرة أخرى إلى الحديقة وقال نفس الأشياء وجفت أشجار الحديقة.
ذات يومٍ نزل الأمير إلى الحديقة.
شاهد الأشجار الجافة وقال للبستاني "لماذا لاتعتني جيدًا بالأشجار وترويها جيدًا؟" ووبّخ البستاني.
شرح البستاني كل شيء للأمير. وأمر الأمير البستاني وقال "غدًا القِ القبض على الطائر وأحضره لي"
اليوم التالي البستاني ألقى القبض على الطائر.

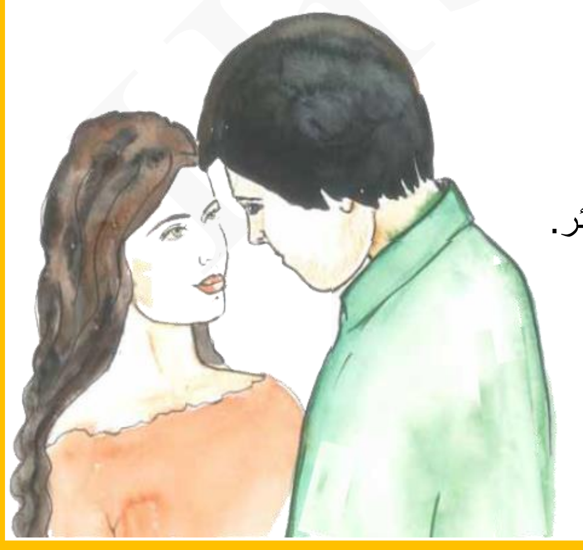
Kuş şehzadeyi görmüş ve her şeyi anlatmış.

Şehzade gerçeği anlamış ve Çingene kızdan iğneyi almış, kuşun başına batırmış.

O anda kuş tekrar kıza dönüşmüş.

Şehzade, çingene kızı hapse atmış ve güzel kızla evlenmiş.

Ömürlerinin sonuna kadar mutlu yaşamışlar.



رأى الطائر الأمير وشرح له كل شيء.
فهم الأمير الحقيقة وأخذ الابرة من الفتاة الغجرية وغرسها في رأس الطائر.
في هذه اللحظة تحول الطائر مُجددًا إلى فتاة.
ألقى الأمير الفتاة الغجرية في الحبس وتزوج بالفتاة الجميلة.
وعاشوا بسعادة حتى نهاية عمرهم.

SÖZLÜKÇE

تركي	عربي	التصنيف
AKILLI KÖYLÜ KIZI		
çiftlik	مزرعة – عزبة	İSİM / اسم
çukur	حفرة - هوَة	İSİM / اسم
dert	هم - كدر	İSİM / اسم
eşik	عتبة	İSİM / اسم
hayran kalmak	أعجب بـ	DEYİM / تركيب
keçi	ماعز – عنزة	İSİM / اسم
kıymetli	قيم - ثمين	SIFAT / صفة
mahkeme	محكمة	İSİM / اسم
tarla	حقل	İSİM / اسم
yaya	ماشٍ - مترجل	İSİM / اسم
ziyafet	مأدبة - وليمة	İSİM / اسم
EN KÂRLI TİCARET		
akla gelmek	تبادر الى الذهن	DEYİM / تركيب
birdenbire	فجأةً	ZARF / ظرف
derviş	درويش	İSİM/ اسم
ihanet etmek	خيانة - غدر	DEYİM / تركيب
kocaman	ضخم	SIFAT / صفة
kurbağa	ضفدع	İSİM/ اسم
mağara	مغارة - كهف	İSİM/ اسم

mal	سلعة – بضاعة - عقار	اسم /İSİM
ortaya çıkmak	كشف – تجلى – ظهر للعيان	تركيب / DEYİM
öğüt	نصيحة - موعظة	اسم /İSİM
ömür	عُمر – مدى الحياة	اسم /İSİM
suç	خطيئة - ذنب	اسم /İSİM

KİBİR

acımak	شفقة	فعل / FİİL
gururlu	مُفاخر – مُعتز بـ	صفة / SIFAT
hamam	حمّام	اسم /İSİM
kader	مَصير	اسم /İSİM
kırık	مكسور - مشطور	صفة / SIFAT
kibir	غطرسة	اسم /İSİM
konak	قصر – منزل كبير	اسم /İSİM

ALİ BABA ve KIRK HARAMİLER

atlı	فارس	اسم /İSİM
elmas	ألماس	اسم /İSİM
harami	حرامي - لص	اسم /İSİM
hazine	كنز	اسم /İSİM
işaret	إشارة - علامة	اسم /İSİM
kayalık	أكمَة – مكان صخري	اسم /İSİM
kılıç	سيف	اسم /İSİM
küp	مُكعب	اسم /İSİM

misafir etmek	استضافة	DEYİM / تركيب
reis	رئيس	İSİM/ اسم
sandık	صندوق	İSİM/ اسم
sıkıştırmak	ضغط عليه	FİİL / فعل
şüphelenmek	اشتبه في	FİİL / فعل
tılsımlı	سحري - طلسم	SIFAT / صفة
tırmanmak	التسلق	FİİL / فعل
yakut	ياقوت	İSİM/ اسم
yüklemek	حمّل - عبّأ	FİİL / فعل
zannetmek	اعتقاد - ظن	FİİL / فعل

BİLLUR KÖŞK

zarar gelmek	مجيء الضرر	DEYİM / تركيب
billur	بلوري	İSİM/ اسم
köşk	قصر - جناح	İSİM/ اسم
servi	شجرة السَّرو	İSİM/ اسم
emir vermek	إعطاء الأمر	DEYİM / تركيب
şehzade	أمير	İSİM/ اسم
kervan	قافلة	İSİM/ اسم
kılık	زي - هندام	İSİM/ اسم
yaklaşmak	الاقتراب	FİİL / فعل
sultan	سلطان	İSİM/ اسم
bağlamak	الربط - التقييد	FİİL / فعل

asmak	التعليق	FİİL / فعل
şenlik	ابتهاج – مسرًة ـ فرح	İSİM/ اسم

YEMEN PADİŞAHININ OĞLU

dev	عملاق – حيوان ضخم	İSİM/ اسم
ense	مؤخرة العنق	İSİM/ اسم
ibadet	عبادة ـ شعائر	İSİM/ اسم
kavuşmak	اتصل بـ	FİİL / فعل
ortanca	الوسطى	SIFAT / صفة
sayesinde	أثناء ذلك – خلال ـ غضون	ZARF / ظرف
söz	وعد	İSİM/ اسم
söz tutmak	الحفاظ على الوعد	DEYİM / تركيب
yüzünden	بسببك	ZARF / ظرف

NASİHAT

karnını doyurmak	اطعام المعدة	DEYİM / تركيب
çeşme	نافورة	İSİM/ اسم
ceset	جثة	İSİM/ اسم
güzel ahlaklı	ذو أخلاق حسنة	SIFAT / صفة

PAMUK KIZ

ağırlamak	الاستضافة-اكرام	FİİL / فعل
dağılmak	التبعثر-التفرق	FİİL / فعل
dönüşmek	التحول	FİİL / فعل
duman	دخان	İSİM/ اسم

ebe	قَابِلة ـ مُولِدة	İSİM/ اسم
ilgilenmek	اهتم بـ	FİİL / فعل
kıskanmak	الحسد ـ الغيرة	FİİL / فعل
ömür	عُمر ـ حياة	İSİM/ اسم
pamuk	القطن	İSİM/ اسم
peri	جنية ـ ساحرة	İSİM/ اسم
sarmak	الالتفاف ـ التحويط	FİİL / فعل
süslenmek	التَّزين	FİİL / فعل
yara	الجرح	İSİM/ اسم
yeter ki	كافٍ	EDAT/ أداة

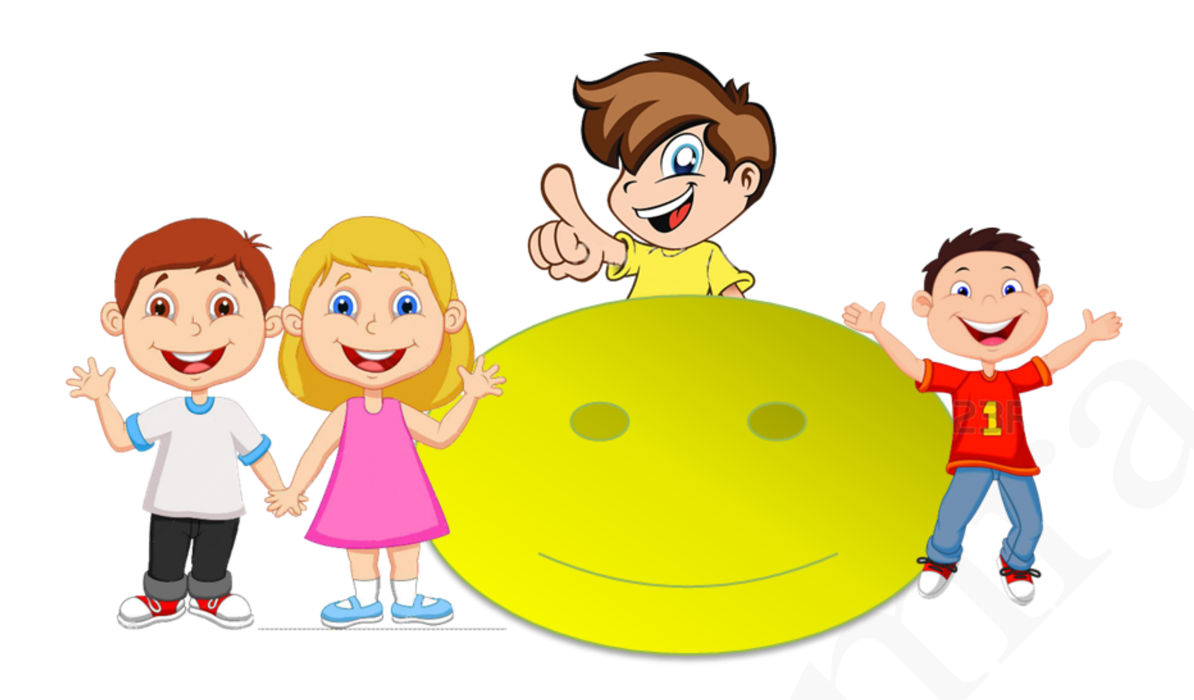
İKİ KIZ KARDEŞ

acımak	الشفقة	FİİL / فعل
dev	عملاق	İSİM/ اسم
eğilmek	الانحدار ـ الاستدارة	FİİL / فعل
eziyet etmek	الحاق الضرر	FİİL / فعل
inci	لؤلؤة	İSİM/ اسم
koku	رائحة	İSİM/ اسم
kulübe	الكوخ	İSİM/ اسم
kuyu	البئر	İSİM/ اسم
nine	الجدَة	İSİM/ اسم
otlatmak	رعي الغنم وغيرها	FİİL / فعل
şehzade	أمير	İSİM/ اسم

şikâyet etmek	الشكوى	FİİL / فعل
tek başına	بمفرده - وحيدًا	ZARF / ظرف

İKİ KIZ KARDEŞ

azarlamak	العتاب - التوبيخ	FİİL / فعل
bahçıvan	البُستاني	İSİM/ اسم
batırmak	الغرز	FİİL / فعل
beddua etmek	اللعن – الدعاء على	FİİL / فعل
çeşme	نافورة	İSİM/ اسم
çığlık atmak	الصراخ	FİİL / فعل
çingene	غجري	İSİM/ اسم
dökülmek	الانسكاب - الاندلاق	FİİL / فعل
iğne	إبرة	İSİM/ اسم
ihtiyar	عجوز - مُسن	SIFAT / صفة
iyileşmek	شفاء	FİİL / فعل
kararmak	الاسمرار	FİİL / فعل
koparmak	الانتزاع – القطف - الخلع	FİİL / فعل
seslenmek	استدعى - نادى	FİİL / فعل
sürünmek	الزحف - التذلل	FİİL / فعل
tas	وعاء - سلطانية	İSİM/ اسم
testi	ابريق	İSİM/ اسم
turunç	الأُترُج	İSİM/ اسم



نهاية الكتاب

يمكنكم متابعتنا عبر هذه المواقع من خلال الضغط على الصورة

